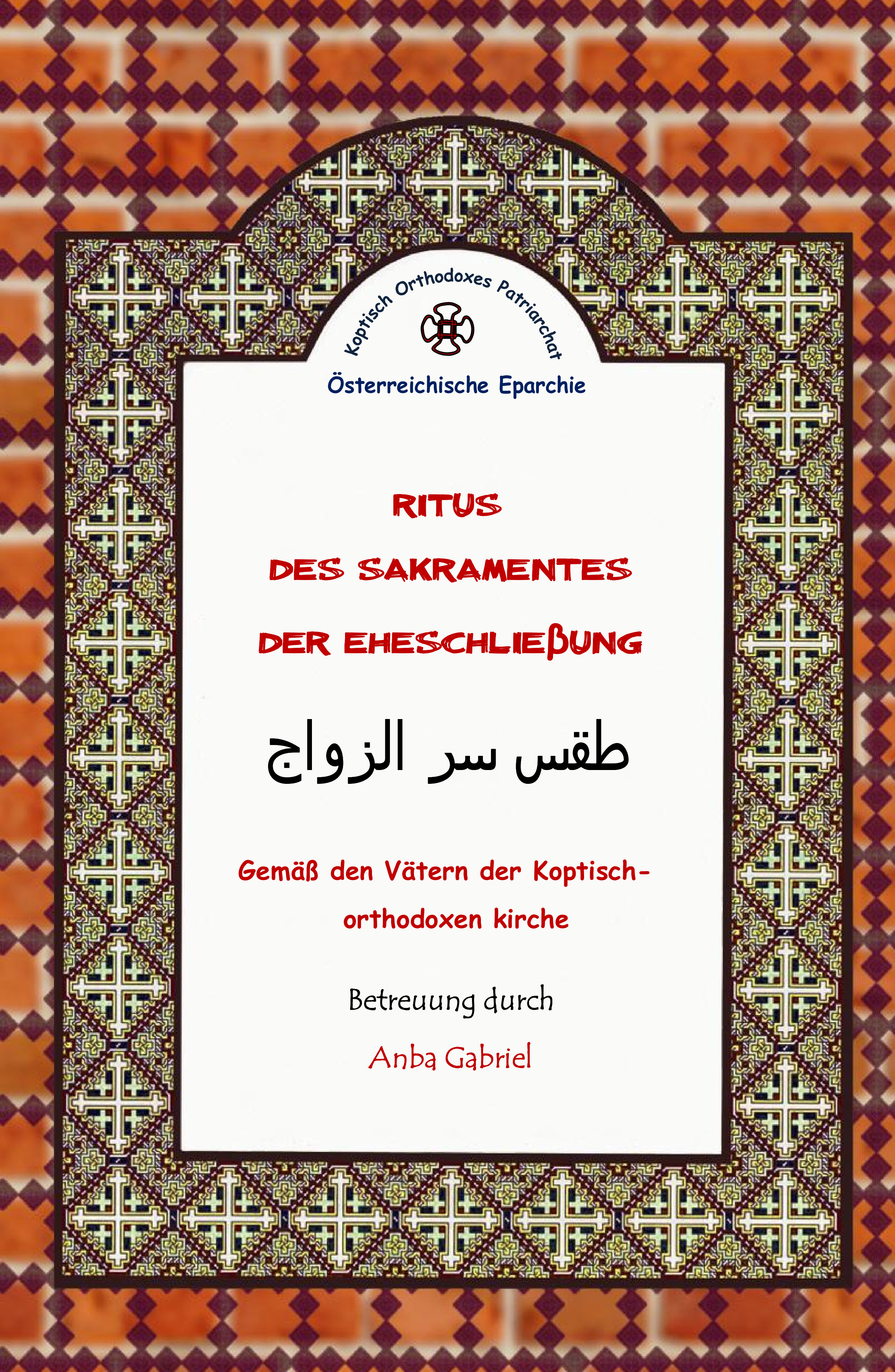


RITUS DES SAKRAMENTES DER EHESCHLIEßUNG

طقس سر الزواج

Gemäß den Vätern der Koptisch-orthodoxen kirche

Betreuung durch

Anba Gabriel



RITUS

DES SAKRAMENTES

DER EHESCHLIEßUNG

طقس سر الزواج

Gemäß den Vätern der Koptisch- orthodoxen kirche

Betreuung durch

Anba Gabriel

Ritus des Sakramentes der Eheschließung

Inhalt: **: يحتوى على**

Ritus des Sakramentes der Eheschließung

Gemäß den Vätern der koptisch- orthodoxen Kirche
Deutsch- Koptisch- Arabisch Erste Auflage 2012
Bearbeitung und Einführung von: Diakon Ing. Emad Y. Rizk

ISBN:
Zweite Auflage: 2017

Die arabischen und koptischen Übersetzungen wurden dem Buch der Gebete des Dienstes entnommen, welches in Kairo veröffentlicht wurde.

Herausgeber:
Koptisch Orthodoxes Patriarchat
1220 Wien, Quadenstraße 4-6
Österreich
Tel. (01) 282 74 43
www.kopten.at



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ

Papst und Patriarch des Stuhles
des Hl. Markus



Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲱⲟⲩⲥⲧⲣⲓⲁ

Darum wird der Mann

Vater und Mutter verlassen

und sich an seine Frau binden

und die zwei werden ein Fleisch sein.

Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins.

Was aber Gott verbunden hat,

das darf der Mensch nicht trennen.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ

ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ.ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲫⲏⲟⲩⲛ

ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.

مِنْ أَجْلِ هذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ،

وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.إِذًا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ

بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللهُ لاَ يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ.

طقس الخطوبة
Ritus der Verlobung

Die Verlobung aus geistiger Sicht, als Vorstufe der Ehe, deutet auf die Verlobung Christi mit der Kirche hin. Jesus Christus verlobte sich mit der Kirche zuerst, indem er seine Gesandten und Propheten schickte. Dazu sprach Gott: „Ich will dich mit mir verloben in Ewigkeit; ich will dich mit mir verloben mit Treue, dann wirst du den Herrn erkennen“ (Hosea 2, 19 - 20).

Die Verlobung ist zwischen einem Mann und einer Frau erlaubt, die eins sind in Glauben und Tradition und die die Altersgrenze für eine Heirat erreicht haben (18 Jahre für den Mann, 16 Jahre für die Frau). Bedingung ist auch, dass es kein gesetzliches oder persönliches Ehehindernis gibt.

Wenn der Priester sich über diese Punkte im klaren ist und er auch sicher ist, dass die Verlobten die Ehe aus eigenem, freien Willen wollen, dann setzt er einen Vertrag auf, in dem er die Anwesenheit der Verlobten unter Angabe der Personalien, des Alters und der Mitgift bestätigt und das Datum der Eheschließung festsetzt. Dann unterschreiben die Verlobten, zwei Vertreter für den Mann und die Frau und die Zeugen.

الخطوبة كمرحلة أستعداد للزواج من الناحية الروحية تشير إلى خطوبة السيد المسيح للكنيسة. حيث ارسل لها الانبياء والمبشرين وايضا قال الرب : واخطبك لنفسى إلى الابد واخطبك لنفسى بالأمانة فتعرفين الرب. (هوشع2: 19)

الخطوبة تكون بين ذكر وأنثى, مؤمنين متفقين فى الدين والعقيدة, بالغين الحد الأدنى لسر الزواج (وهو ثمانى عشرة سنة للذكر وسته عشر سنه للأنثى) بحيث لاتمنعهما موانع شرعيه من أنواع القرابة, ولا تعترضهما الموانع الشخصية. فمتى وقف الكاهن على هذة البيانات, وتأكد من رضى الخطيبين رضاء تاما , يكتب محضرا رسميا بحضور الخطيبين, مبينا فية: السن والشبكة وموعد اتمام الزواج, ثم يوقع علية كل من الخطيبين والوكيلين والشهود.

Das Volk singt die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ“.

Dann teilt der Priester die Verlobung der Gemeinde mit, segnet das Paar mit dem Kreuz und sagt:

يقول الشمامسه لحن ياملك السلام بعد هذا يعلن الكاهن الخطبة ويبارك الخطيبين بالصليب قائلا:

Der Priester

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس خطوبة الابن المبارك الأرثوذكس (........) الى الابنه المباركة الأرثوذكسية (........).

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name) mit der gesegneten orthodoxen Tochter (Name).

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes
Gepriesen sei Gott der allmächtige Vater. Amen.

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Der Diakon

آمـــــين.

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

Das Volk

أبانا الذى فى السموات....

Vater unser im Himmel

Der Priester

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس خطوبة الابن المبارك الأرثوذكس (........) الى الابنه المباركة الأرثوذكسية (........).

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name) mit der gesegneten orthodoxen Tochter (Name).

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا أمين.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr Amen.

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭⲥ Ⲡⲉⲛⲟⲥ.

Der Diakon

آمـــــين.

Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ.

Das Volk

أبانا الذى فى السموات....

Vater unser im Himmel

Der Priester

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Verlobung des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name) mit der gesegneten orthodoxen Tochter (Name).	باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس خطوبة الابن المبارك الأرثوذكس (........) الى الابنه المباركة الأرثوذكسية (......)

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	مبارك الروح القدس المعزى آمين

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمـــــين.

Das Volk

Vater unser im Himmel	أبانا الذى فى السموات ....

P.: *(still)* — وفى اثناء ذلك يقول الكاهن سرا

Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀, ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ, ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Allerheiligsten Dreifaltigkeit, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	مجدا واكراما اكراما ومجداالثالوث الاقدس الآب والابن والروح القدس. الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.

Dann betet der Priester das Dankgebet in feierlicher Melodie. — يصلى الكاهن صلاة الشكر باللحن الفرايحى:

Danksagungsgebet — صلاة الشكر

P.: Ϣⲗⲏⲗ[1] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ)	Betet	**الكاهن:** صلوا
D.: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Erhebet euch zum Gebet!	**الشماس:** للصلاة قفوا.
P.: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Der Friede sei mit allen!	**الكاهن:** السلام للكل.
V.: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Und mit Deinem Geiste!	**الشعب:** ولروحك أيضاً.

[1] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ) oder (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛⲉ)

Der Priester

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ:
ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀Ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو ايضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ

Betet!

صلوا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم.

Der Priester

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten und dass er die Verlobten segne und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين وأن يبارك الخطيبين ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم.

Der Priester

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ:. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschen liebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von diesen Verlobten, und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteilwerden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذين الخطيبين وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

(still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und .... Amen.

(سـرا) ولاتدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر ..

Dann singt der Chor: Axios (Würdig)..... und eine Hymne passend zur kirchlichen Feier.

و بعـــد أن يرتـــل الشمامســـة: اكســـيوس ومـــا يلائـــم الحفـــل الكنسى.

Würdig, würdig, würdig, segne das Paar in deinem heiligen Namen.

Der Priester betet das folgende Gebet.

يقول الكاهن هذة الطلبة

Der Priester

O wahrer Herr, Wort Gottes, der Einzige, Ewige, der die Menschheit zur ewigen Freude erwählte durch das Wunder seiner Fleischwerdung, der durch sein glorreiches Kreuz sich die gläubigen Seelen zu eigen gemacht hat, der sie durch die Waschung der wunderbaren zweiten Geburt reinigte. Er schenkte ihnen den Schmuck der Gaben des Heiligen Geistes und gab ihnen die Gnade des lebenspendenden Abendmahls, das glorreiche Sakrament des Kelches der Erlösung. Er wurde ihnen Kopf und Hirte und ein hohes Haupt, himmlischer Bräutigam, der für ihre Freude im Himmelreich sorgt. Wir rufen dich, Eingeborener des Vaters, an und erbitten deine Güte aus tiefstem Herzen und sagen:
O Gott, gieße aus den Wolken deines Wohlgefallens Ströme deiner Güte und Liebe über uns aus. Nimm gnädig an, was wir heute in dieser Versammlung an diesem Ort geschlossen haben und gib diesem unserem Plan einen guten Anfang und ein schönes Ende.

أيها السـيد الحقيقـى, كلمـة الله الأزلى الوحيـد, يامن خطب النـوع الانسـانى للفـرح الأبـدى بتجسـدة المجيـد, عاقـدا أمـلاك الأنفـس المؤمنـه بسـر صـليبه المحيـى, ومطهـرا اياهـا بحمـيم المـيلاد الثـانى. واهبـا لها مواهـب الـروح القدس, منعما عليها بمائدة الحياه وكـأس الخـلاص. صـائرا لها رأسـا وراعيـا ورئيسـا أسـمى, وعريسـا سمائيا كافلا لها سـعادة الملكـوت العظمى. نبتهل اليك ياوحيـد الآب، ضـارعين نحـو جـودك مـن صـميم الألبـاب. طـالبين: اللهـم افض مـن سـحائب رضـوانك، بركـات فضـلك واحسـانك. وسـر بمـا احتفلنـا لاعـداده فـى هـذا المقـام، ومر لمشـروعنا هـذا بحسـن البدايـة وحميد الختام. آمين.

Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

يـارب اسـمعنا، يـارب ارحمنا يارب باركنا.

Der Priester

O Gott, der den Menschen frei und edel geschaffen hat und ihm einen hohen, edlen Rang gegeben hat: Seit du ihn geschaffen hast, ließest du ihn nicht allein, sondern gabst ihm gnädig, dass er in der Gemeinschaft leben mag und sich mehrt und hast ihm gesagt: „Es ist nicht gut, dass der Mensch allein ist. Wir wollen ihm einen Beistand machen, der ihm entspricht". Gib unserem Vorhaben deine heilige Zustimmung und schütze es durch deine gute, starke Rechte, damit es zu einer reinen gesetzmäßigen Verlobung und zum Anfang einer schönen, behüteten Ehe wird. Erfülle die Herzen der Verlobten mit Glück und Herrlichkeit und gewähre ihnen, dass sie die Erfüllung ihrer Wünsche in gegenseitiger Anpassung glücklich erreichen mögen. Amen.

اللهم يامن صنعت الانسان حرا شريفا، ومنحته مقاما كريما منيفا ولم تدعه منذ خلقته وحيدا فريدا، بل تكرمت عليه بواجب الأنس والنمو قائلا: لايحسن ان يكون الانسان وحيدا فأصنع له معينا نظيره. أقرن مشروعنا هذا بتوفيقاتك الحسنى، وسانده بيمين جودك الأسنى لتكون خطبة طاهرة شرعية، ومقدمة لمصاهرة روحية مرعية. املأ قلب الخطيبين بالتهانى والحبور، وبلغهما نيل الامانى بتوفيق وافر السرور. آمين.

Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.	يارب اسمعنا، يارب ارحمنا يارب باركنا.

Der Priester

O Gott, segne diese edle, wohlbehütete Tochter, seine Verlobte, schütze sie vor jedem Hass und jedem Missgeschick. Schenke ihnen ungebrochene gegenseitige Liebe. Gib ihrer Verlobung einen guten Anfang und schenke ihnen ein erfülltes Leben, umgeben von Vollkommenheit. Schütze sie, dass sie deine Wege gehorsam gehen und behüte sie durch deine wachende Fürsorge. Mache sie zu Setzlingen, verbunden mit den Ursprüngen von Glaube und Tugend, geschützt vor dem Makel von Uneinigkeit und Verachtung. Gesegnet seien sie mit dem Segen, der auf Abraham, Isaak und Jakob und deine Apostel und

اللهم بارك هذه الابنة المصونة مخطوبته، احفظها من كل حسد وتجربه، وهبهما محبة سليمة متبادلة. اقرن خطوبتهما بحسن الاستقبال، وامنحهما حياة هنيئة محفوظة بالكمال. احفظهما ناهجين منهج طاعتك، وارعهما بحراسة عنايتك. اجعلهما كغرسين مرتبطين بأصول الايمان والفضائل، مصونين من شر الخلاف والرذائل. مباركين ببركاتك الحالة على ابراهيم واسحق ويعقوب. ورسلك الداعين لبشارة الأنجيل.

أنعم عليهما بتمام السرور, ومتعهما فى موعد الحبور, بمحفل الأكليل. آمين.

Getreuen, die die Gesetze deines Evangeliums verkündeten, herabkam. Schenke ihnen gnädig die vollkommene Freude, erfreue ihre Zeit mit Herrlichkeit durch die Feier der Krönung. Amen.

Das Volk

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا يارب باركنا.

Der Priester

اللهم احفظ لنا رئاسة ودوام سلامة البابا المكرم (.........) بطريرك الكرسى المرقسى, وشريكة فى الخدمه الرسولية ابينا الاسقف المكرم أنبا (.........). اللهم أدم بحراستك وجود الآباء الروحيين الموقرين, وسلامة الأبناء والأخوه المؤمنين الأرثوذكسيين, وجميع المجتمعين معنا فى هذا الاحتفال, بروح الود المخلص وسمات الكمال. ولتكن أيامهم مقرونه بالسعادة والسرور. حائزين كمال المسرات والحبور, وأنعم على جميعنا بنيل الأمانى وحسن الختام. آمين.

O Gott, schütze für uns die Herrschaft und das Leben und den Frieden unseres edlen Vaters, Papst Anba (Name), Patriarch auf dem Stuhl des heiligen Markus und seinen Teilhaber am apostolichen Dienst Anba (Name).
O Herr schütze durch deine Fürsorge das Leben der edlen geistigen Väter und gib den gläubigen orthodoxen Söhnen und Brüdern Frieden. Und allen, die sich mit uns in treuem, friedlichem Geist im Zeichen der Vollkommenheit versammelt haben, gib, dass ihr Leben frohe Kunde und Freundlichkeit gewinnt und sie vollendete Köstlichkeit in allen Dingen haben mögen. Schenke uns allen, dass wir Erfüllung unserer Wünsche und ein gutes Ende erlangen mögen. Amen.

ثم يختم الكاهن بالبركة والصلاه الربانية. ويرتل الشعب لحن السلام لمريم الملكة.

Der Priester spricht den Abschlußsegen. Gebet des Herrn. Das Volk singt die Abschlußhymne.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲟⲩⲣⲱ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣϧⲉⲗⲗⲱ: ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓ ⲥ̀ⲙⲁⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	Gegrüßt bist du Maria, die Königin, der Weinstock, der nicht alt wird, der die Trauben des Lebens trug.	السلام لمريم الملكة الكرمة غير الشامخة ، التى لم يفلحها فلاح ووجد فيها عنقود الحياة.
Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Der Sohn Gottes nahm wahrhaftig Leib aus der Jungfrau an. Sie gebar ihn. Er erlöste uns, und vergab uns unsere Sünden.	ابن الله بالحقيقة تجسد من العذراء ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا
Ⲁ̀ⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ϩⲁⲛⲙⲏⲏϣ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ: ϫⲉ ⲁⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲓ̀ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ.	O Braut, du hast Gnade gefunden. Viele sprachen über deinen Ruhm, denn das Wort Gottes kam und nahm Leib von dir an.	وجدتِ نعمة أيتها العروس كثيرون نطقوا بكرامتك لان كلمة الآب اتى وتجسد منكِ
Ⲙⲓⲙ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲥⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲉⲣ ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ.	Welche Frau auf Erden wurde Gottesmutter wie du. Weil du eine irdische Frau bist, wurdest du Mutter des Vollkommenen.	أى امرأة على الارض صارت أماً للإله سواكِ لانك امرأة ارضيه صرتِ أماً للبارى
Ⲁ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧⲁⲓⲟ ⲁⲩϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲑⲏⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ.	Viele Frauen erhielten Ehren und himmlische Reiche. Doch keine ist dir gleich an Gnade, du einzige Erwählte der Frauen.	نساء كثيرات نلن كرامات، وفزن بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك، أيتها الحسنة في النساء
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲙⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Du bist der erhabene Turm, der den ewigen Emmanuel gebar. Er kam und nahm Wohnung in deinem Schoß an.	أنتِ هي البرج العالى، الذي وجدوا فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي أتى وحل فى بطنك

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̀ϯ – ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀.	Lasst uns ehren die allzeit jungfräuliche Braut. Ohne Makel ist sie, die reine, die allerheiligste Gottesmutter Maria.	فلنكرمكِ بتولية العروس التى بغير شر النقية الكلية القدس والدة الإله مريم.
Ⲁⲣⲉϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲧⲉⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲣⲉⲉⲣⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥ ⲥⲱⲛⲧ.	Du bist höher als der Himmel gestiegen, du bist verehrter als die Erde und Geschöpfe darauf, denn du bist die Mutter des Schöpfers geworden	ارتفعتِ أكثر من السماء، وانت اكرم من الأرض، وكل المخلوقات التى فيها ، لأنكِ صرتِ أماً للخالق .
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ.	Du bist wahrhaftig der reine Duft für Christus nach den prophetischen Stimmen bestimmt.	أنتِ بالحقيقة الخدر النقى، الذى للمسيح الختن، كالأصوات النبوية.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲧⲉϥ....	Bitte für uns, du unsere Herrin Maria, Mutter Gottes, Mutter Jesus Christi, damit er uns unsere Sünden vergebe.	اشفعى فينا ياسيدتنا كلنا السيدة مريم والدة الإله ام يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.



طقس سر الزواج المقدس

Ritus des Sakramentes der Heiligen Eheschließung

Dieses Gebet wird nur dann gebetet, wenn Braut und Bräutigam zum ersten Mal heiraten oder einer verwitwet ist und der andere zum ersten Mal heiratet. Wenn beide verwitwet sind, sollte ein anderes Gebet gesprochen werden. (S.68)	لاتقام صلاة الإكليل إلا إذا كان العروسان بكرين او إذا كان احدهما مترملا والآخر بكرا. اما إذا كان كلاهما مترملين فتقام الصلاة الخاصه بذلك صفحه (68).
Die Hymne (Ⲡⲟⲩⲣⲟ) wird gesungen zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier. An den 50 Tagen nach Ostern wird die Osterhymne „Christos anesti“ gesungen.	يدخل الكاهن والشمامسة وخلفهم العريس والعروس الكنيسه وهم يرنمون لحن ياملك السلام. وفى الخمسين المقدسة تقال ألحان القيامة.

O König des Friedens

✢ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	✢ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.	✢ياملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا.
✢ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	✢ Zerstreue die Feinde der Kirche, beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.	✢ فرق أعداء الكنيسة: وحصنها فلاتتزعزع إلى الأبد
✢ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ.	✢ Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte mit dem Ruhm seines Vaters und des Heiligen Geistes.	✢عمانوئيل إلهنا: فى وسطنا الآن: بمجد أبيه: والروح القدس
✢ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	✢ Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.	✢ ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنا: ويشفى أمراض: نفوسنا وأجسادنا
✢ Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲁ ⲉⲑⲩ: ϫⲉ – ⲁⲕⲓ– ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✢ Wir verbeugen uns vor dir, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn (du bist gekommen) und hast uns erlöst.	✢ نسجد لك أيها المسيح: مع أبيك الصالح: والروح القدس: لأنك صلبت وخلصتنا.

Diese Hymne wird zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier in den 50 Tagen von Ostern bis Pfingsten gesungen:

Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ

✣ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁ̀ⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ: ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ: ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ ⲕⲉ ⲧⲓⲥ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲙ̀ⲛⲏⲙⲁⲥⲓ ⲍⲱⲏⲛ ⲭⲁⲣⲓⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.	✣ Christus ist von den Toten auferstanden, mit dem Tod hat ER den Tod besiegt. Und jenen, die im Grab gelegen sind, hat ER das ewige Leben geschenkt.	✣ المسيح قام من بين الأموات، بالموت داس الموت، والذين في القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية.
✣ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ.. ..	✣ Ehre sei dem Vater.....	✣ المجد للآب ......
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ.. ..	Jetzt und	الآن ....

Nach der Prozession setzt sich die Braut rechts zum Bräutigam (Ps 45, 9).

بعد دخول العروسين تجلس العروس يمين العريس.

Der Priester beginnt mit (Erbarme dich unser) Dann Vater unser

يبدأ الكاهن الصلاة بقوله ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ثم الصلاة الربية،

Der Priester

Ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.	ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Das Gebet des Herrn

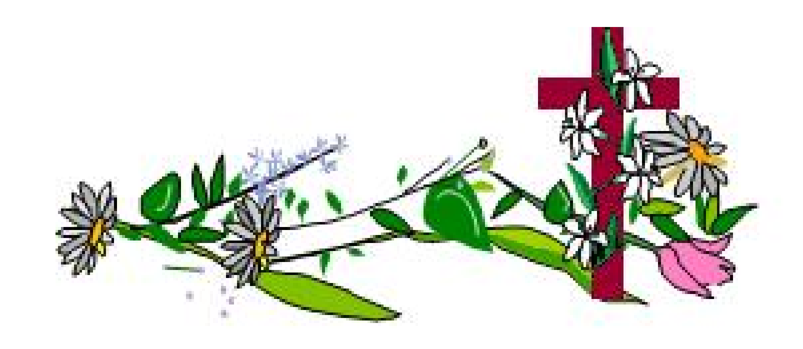
Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn:

يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربـيـة

ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, durch Christus Jesus unseren Herrn, denn Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit. Amen.

أبانا الذي في السموات ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك علي الارض. خبزنا كفافنا اعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربه لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا. لأن لك الملك والقوه والمجد إلي الأبد آميـــن.





Der Priester

Der Priester segnet mit dem Kreuz und sagt:

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen jungfräulichen Sohnes (Name) von seiner Verlobten, mit der gesengten orthodoxen jungfräulichen Tochter (Name).

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى البكر(.....) الى مخطوبته الابنه المباركة الأرثوذكسية البكر (....).

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ⲁ̅ⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes Gepriesen sei Gott der allmächtige Vater. Amen.

باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.

Amen.

آمـــــين.

Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn:

يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربيـة

Der Priester

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen jungfräulichen Sohnes (Name) von seiner Verlobten, mit der gesengten orthodoxen jungfräulichen Tochter (Name).

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى البكر(.....) الى مخطوبته الابنه المباركة الأرثوذكسية البكر (....).

Ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.

Gepriesen sei sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr Amen.

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا أمين.

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.

Amen.

آمـــــين.

Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn.: Vater unser im Himmel	يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربـية أبانا الذى فى السموات

Der Priester

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen jungfräulichen Sohnes (Name) von seiner Verlobten, mit der gesengten orthodoxen jungfräulichen Tochter (Name).	باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى البكر(.....) الى مخطوبته الابنه المباركة الأرثوذكسية البكر (....).

Ⲡⲓⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	مبارك الروح القدس المعزى آمين

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمـــــين.

Dann betet **der Priester** das Dankgebet

Danksagungsgebet — صلاة الشكر

P.:	Ϣⲗⲏⲗ[2] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ)	Betet	**يقول الكاهن:** صلوا
D.:	Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Erhebet euch zum Gebet!	**يقول الشماس:** للصلاة قفوا.
P.:	Ⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Der Friede sei mit allen!	**يقول الكاهن:** السلام للكل.
V.:	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	Und mit Deinem Geiste!	**يقول الشعب:** ولروحك أيضاً.

[2] (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲧⲉ) oder (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛⲉ)

Der Priester

Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧϥ ̀ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ǹⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ̀ⲙⲠⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ǹⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ǹⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ǹϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Lasst uns danksagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, angenommen mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen. Ihn, den allmächtigen Herrn, unsern Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا.

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ

Betet!

صلوا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم.

Der Priester

Ⲫⲏⲛⲏⲃ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ̀ⲙⲠⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ ǹⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ: ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

O Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Wir danken Dir für jeden Zustand, wegen jedes Zustandes und in jedem Zustand, denn Du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns bei dir angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und zu dieser Stunde gelangen lassen.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Der Diakon

Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre, uns helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten und dass er das Brautpaar segnet und uns unsere Sünden vergebe.

اطلبوا لكى يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا فى كل حين وأن يبارك العروسين ويغفر لنا خطايانا.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم.

Der Priester

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲕⲉ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟϯ. ⲫ̀ⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡ̀ⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛ̀ⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲁⲓ: Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ. Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲏ:

Darum bitten und beschwören wir Deine Güte, Du Menschenliebender: Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Deiner Furcht. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig. halte fern von uns und von Deinem ganzen Volk, von diesem Brautpaar, und von diesem Deinem heiligen Ort. Aber die guten und nützlichen Dinge lass uns zuteil werden, denn Du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس و كل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن هذين العروسين وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.	والعقارب وكل قوة العدو.

(still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, das Erbarmen und .... Amen.

(سـرا) ولاتدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر ..

ثم تقال أرباع الناقوس بلحن الفرح وفى أثنائها يرفع الكاهن البخور.

Das Volk singt die „Zimbelstrophen", der Priester hebt den Weihrauch empor.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ: ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟⲛ̀ⲣⲏϯ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	Friede dem nach jeder Art schöngeschmückten Vorhang, der dem wahren Bräutigam gehört, der sich mit der Menschheit vereinte.	السلام للخدر المزين بكل نوع الذى للعريس الحقيقى الذى اتحد بالبشرية.
✠ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩⲛⲁϥ.	✠ Jesus Christus, derselbe gestern, heute und in Ewigkeit, wir verbeugen uns vor ihm und verherrlichen ihn in einem Wesen.	يسوع المسيح هو هو امس واليوم وإلى الابد بإقنوم واحد نسجد له ونمجده
✠ Ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ...	✠ O König des Friedens..	ياملك السلام..
✠ Ⲭⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ...	✠ Zerstreue die Feinde der Kirche ..	فرق اعداء الكنيسه..
✠ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ...	✠ Immanuel, unser Gott, ist ..	عمانوئيل إلهنا ..
✠ Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ...	✠ Damit er uns alle segnet, ..	ليباركنا كلنا ..
✠ Ϯⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ́ ...	✠ Wir verbeugen uns vor Dir,	نسجد لك

Bei Anwesenheit des Papst und eines Bischof wird folgende Strophen gesungen:

✠ Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩ̅ⲥ̅ Ⲑ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: Ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.....) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	✠ Wir bitten dich, o Sohn Gottes, beschütze das Leben unseres Patriarchen, Papst Anba (.........) des Priester Oberhauptes. Festige ihn in seinem Sitz.	نسالك ياابن الله ان تحفظ حياة بطريركنا البابا الانبا (...) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.
✠ Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ (.....) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: [3] ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ .	✠ Und jenes seines Teilhabers am apostolischen Dienst, seine Eminenz Anba (........).[4] Festige ihn in seinem Sitz.	وشريكه فى الخدمة ابينا الاسقف المكرم انبا (........) ثبته على كرسيه.

Die Diakone schließen die Zimbelstrophen mit den folgenden Strophen ab:

✠ Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	✠ Durch die Fürsprache der Muttergottes der hl. Maria, gewähre uns, O Herr, die Vergebung unserer Sünden.	بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.
✠ Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	✠ Damit wir Dich preisen mit Deinem gütigen Vater und dem Heiligen Geist, denn Du (bist gekommen) und hast uns erlöst.	لكى نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا ارحمنا.

[3] Bei einem generellen Bischof: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

[4] Geliebte Christi

Erstes Gebet zum Brautpaar, und sobald der Priester den Satz „den Bräutigam und seine Helferin", dann salbt der Priester die Stirne des Brautpaares in Kreuzform.

يقول الكاهن هذة الصلاه لعربون الزواج وعندما يذكر العريس ومعينته يرسمهما فى جبهتيهما مثال الصليب

Der Priester

O Gott, der den Menschen allein durch seine Hände schuf und ihm die Frau als Hilfe und Stärkung gab: sei du, o unser Herr, ein Mittler für das Brautpaar, den Bräutigam(NN) und seine Helferin (NN). Binde sie durch das Versprechen der Vereinigung. Gib ihnen ein Zeichen ihrer Verbindung, damit sie in gegenseitiger Zuneigung durch das Band der Liebe gebunden sind, wenn du zu ihnen sagst: "Meinen Frieden gebe ich euch, meinen Frieden hinterlasse ich euch!" Denn du bist unser aller Frieden. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen.

ياالله الذى جبل الأنسان بيدية وحدة و أعطاه المرأة عونا وقوة له, أنت أيضا الأن ياسيدنا كن وسيطا لهذين العروسين (العريس) ومعينته) صلهما بعربون الشركة، واعطهما علامة اتصالهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة، اذ تقول لهما سلامى أعطية لكما. سلامى أنا أتركة معكما. فانت سلامنا جميعا. ونرسل لك الى فوق المجد والكرامه مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيى الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Das Volk singt folgende Hymne in Hosanna Melodie (vom Palmsonntag):

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Christus, Wort des Vaters, O einzig geborener Gott, gib uns deinen Frieden, der von jeder Freude erfüllt ist.

أيها المسيح كلمة الآب الاله الوحيد اعطنا سلامك هذا المملوء فرحا .

Ⲭⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲉ̅ⲩ̅ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.

لانه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr erbarme dich

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

ثم تقال هذة الصلاة على ثياب العرس
Der Priester spricht dieses Gebet über den Gewändern:

O Herr Jesus Christus, unser Gott, der den Himmel mit den Sternen schmückte und die Erde in der Schönheit der Blumen und der Fruchtbarkeit von vielen Arten erscheinen ließ; der die Menschen mit Himmlischem beglückte und ihnen Rast auf Erden gab: Wir bitten dich jetzt, o guter Menschenliebender, dass du diese Gewänder, die hier liegen, segnest, (der Priester macht ein Kreuzzeichen über die Gewändern), damit sie deinen Dienern, die sie anziehen, durch deine Güte Gewänder der Ehre und Erlösung, (Amen). Gewänder der Freude und Jubels werden. (Amen) Schütze ihre Reinheit in Seele, Leib und Geist, (Amen) damit ihr Leben in Gesundheit, Frieden und Keuschheit durch die Kraft der Gerechtigkeit verläuft. Schenke ihnen himmlische und irdische Rast, damit sie reich werden in den Werken der Gerechtigkeit. Erfülle ihre Häuser und ihre Lager mit allen Gütern. Lass sie deinem Wohlgefallen allezeit würdig handeln. Denn du bist barmherzig, voller Gnade und gerecht. Dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, allezeit und in Ewigkeit, Amen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذى زين السماء بالنجوم وأظهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة. الذى أنعم على البشرية بالسمائيات وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أن تبارك هذة الحلل الموضوعه لكى تصير لعبديك اللذين يلبسانهما بمسرة صلاحك
حلل المجد والخلاص (آمين)
حلل الفرح والتهليل. (آمين)
واحفظهما نقيين فى النفس والجسد والروح (آمين)
لتكون حياتهما فى صحة وسلام وعفاف بواسطه فعل البر
هب لهما الراحه السمائية والأرضية ليستغنيا بأفعال البر, واملأ منزلهما ومخازنهما من كل الخيرات, وليستحقا أن يعملا رضاك كل حين, لأنك رحيم كثير الرحمة وبار يليق بك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

يقول المرتلون هذا اللحن بالشعانينى

Das Volk singt folgende Hymne in Hosanna Melodie (vom Palmsonntag):

Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϧⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣ ⲍⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲙⲏⲣ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Das geistige Gewand, mit dem Michael bekleidet ist der goldene Gürtel, den Michael trägt.	الحله الروحانية الملتحف بها ميخائيل والمنطقة الجوهريه تمنطق بها (العريس) ميخائيل.
Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.	Gewand der Keuschheit, das diesem Bräutigam gegeben ist, Krönung der Herrlichkeit auf seinem Haupt!	حلة العفاف أعطيت لهذا العريس واكليل البهجة وضع على رأسة.
Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ.	So wie David, der Sänger sagte: Ehre und Ruhm hast du auf ihn gelegt als eine Krone.	مثل الذى قاله داود المرتل مجدا وكرامه جعلتها تاجا علية.
Ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲭⲱ ϩⲓϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.	Du kamst ihm mit Segen und Glück entgegen, du kröntest ihn mit einer goldenen Krone.	أدركته ببركه صلاحك ووضعت على رأسة اكليلا من حجر كريم.
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Leben erbat er von dir, du gabst es ihm viele Tage, für immer und ewig. Amen.	سألك حياة يارب فأعطيته طول الأيام الى أبد الآبدين آمين

Während der Chor diese Hymne singt, bekleidet der Priester den Bräutigam mit dem Gewand. Das Brautpaar reicht die Eheringe durch den Priester.

وأثناء هذا اللحن يتم الباس البرنس والدبلتين للعروسين بيد الكاهن ويرتل الشمامسة لحن هذه المجمرة ويقرأ البولس من رسالة أفسس.

Das Volk

Ⲫⲁⲓ ϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.	Dies ist das Weihrauchgefäß aus reinem Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aaron, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.	هذه المجمرة الذهب النقى الحاملة العنبر التى فى يدى هرون الكاهن يرفع بخور على المذبح

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (gekommen) und hast uns erlöst.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) (قمت) وخلصتنا.

Paulusbrief
(Eph 5, 22, - 6, 1 - 3)

البولس
(أفسس 5: 22 ، 6: 1ـــ 3)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels,

an die Epheser. Sein Segen sei mit uns. Amen

Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter wie dem Herrn (Christus); denn der Mann ist das Haupt der Frau, wie auch Christus das Haupt der Kirche ist; er hat sie gerettet, denn sie ist sein Leib. Wie aber die Kirche sich Christus unterordnet, sollen sich die Frauen in allem den Männern unterordnen. Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie Christus die Kirche geliebt und sich für sie hingegeben hat, um sie im Wasser und durch das Wort rein und heilig zu machen. So will er die Kirche herrlich vor sich erscheinen lassen, ohne Flecken, Falten oder andere Fehler, heilig soll sie sein und makellos. Darum sind die Männer verpflichtet, ihre Frauen so zu lieben wie ihren eigenen Leib. Wer seine Frau liebt, liebt sich selbst. Keiner hat je seinen eigenen Leib gehasst, sondern er nährt und pflegt ihn, wie auch Christus die Kirche. Denn wir sind Glieder seines Leibes. Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die Kirche. Was euch angeht, so liebe jeder von euch seine Frau wie sich selbst, die Frau aber ehre den Mann. Ihr Kinder, gehorcht euren Eltern, wie es vor dem Herrn recht ist. Ehre deinen Vater und deine Mutter: Das ist ein Hauptgebot, und hm folgt die Verheißung: damit du lange lebst auf Erden. Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

والنساء فليخضعن لرجالهن كما للرب, لأن الرجل هو رأس المرأة, كما أن المسيح أيضا رأس الكنيسة, وهو مخلص الجسد. ولكن كما تخضع الكنيسة للمسيح, كذلك النساء لرجالهن فى كل شئ. أيها الرجال أحبوا نساءكم, كما أحب المسيح أيضا الكنيسة وأسلم نفسة لأجلها, لكى يقدسها مطهرا اياها بغسل الماء بالكلمة. لكى يحضرها لنفسة كنيسة مجيدة لادنس فيها ولا غضن, أو شئ من مثل ذلك بل تكون مقدسة وبلاعيب. كذلك يجب على الرجال أن يحبوا نساءهم كأجسادهم. من يحب إمرأتة يحب نفسة. فانه لم يبغض أحد جسدة قط بل يقوته و يربيه كما الرب أيضا للكنيسة. لأننا أعضاء جسمه من لحمه ومن عظامه. من أجل هذا يترك الرجل أباة وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا. هذا السر عظيم, ولكننى أنا أقول من نحو المسيح والكنيسة. وأما أنتم الأفراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسة. وأما المرأة فلتهب رجلها. أيها الأولاد أطيعوا والديكم فى الرب لأن هذا حق. أكرم أباك وأمك, التى هى أول وصيه بوعد. لكى يكون لكم خير وتكونوا طوال الأعمار بالأرض. نعمة الله الآب تحل على جميعنا ياآبائى واخوتى آمين

Melodie für das Herabkommen des HL.Geistes

لحن حلول الروح القدس

Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Der Tröster-Geist, der am Pfingstfest auf die Apostel herabgekommen ist. So sprachen sie mit vielen Zungen.	الروح المعزي الذي حل على الرسل في عيد البنطيقسطي فتكلموا بألسنة كثيرة.

Paralex

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	Als die fünfzig Tage vollständig waren, waren sie, die zwölf Apostel alle versammelt.	كان لما كملت ايام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معا الاثنى عشر رسولا.
Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.	Als der Tröster-Geist vom Himmel herabkam, breitete er sich aus und berührte jeden einzelnen und sie sprachen in vielen Sprachen.	الروح المعزى الذى نـزل مــن الســماء انبســط على كـل واحـد فنطقـوا بالسـنة كثيرة.

Es folgt das Trishagion in feierlicher Melodie,

Der Priester spricht das Evangeliumsgebet

Trishagion — **الـثـلاث الـتـقـديـسـات**

Das Evangeliumsgebet — **ثم أوشـيـة الأنجـــيـل**

Der Priester

`Ϣⲗⲏⲗ	Betet	صلوا

Der Diakon

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Erhebet euch zum Gebet!	للصلاة قفوا.

Der Priester

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Der Friede sei mit allen!	السـلام للكل.

Das Volk

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.	Und mit Deinem Geiste!	و لروحك أيضا.

Der Priester

O Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen Jüngern und ehrwürdigen Aposteln gesprochen hat: Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen und zu hören, was ihr hört und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Mache uns würdig, Deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete Deiner Heiligen.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرمين ورسله الأطهار، إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسه بطلبات قديسيك.

Der Diakon

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Betet um des heiligen Evangeliums willen.

صلوا من أجل الأنجيل المقدس.

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم

Der Priester

Gedenke auch, o Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir darbringen, o Herr, unser Gott. Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn Du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unsere Hoffnung, unser Heil, unser aller Auferstehung.

اذكر أيضا ياسيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يارب نيحهم المرضى اشفهم لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاءنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

(still) Zu Dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu Deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und Dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen.

(سرا) وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .

Der Diakon

Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten, sein Segen, sei mit uns Amen.

Der Psalm 18:6, 127:3 المزمور

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Wie ein Bräutigam, der aus seinem Gemach heraustritt, jubeln wird wie ein Held, um ihren Weg zu ziehen.

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ϥ̀ⲉ̀ⲑⲉⲗⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲱⲫ ⲉϥϭⲟϫⲓ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲁ̅ⲗ̅.

مثل العريس الخارج من خدرة، يتهلل مثل الجبار المسرع فى طريقه.

Deine Frau sei wie ein fruchtbarer Weinstock an den Seiten deines Hauses, deine Söhne wie frisch gepflanzte Ölbäume rings um deinen Tisch. Alleluja.

Ⲉⲣⲉⲧⲉⲕⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁ̅ⲗ̅.

امرأتك تكون كالكرمه التى تزهر فى جوانب بيتك، وبنوك مثل غروس الزيتون محيطين بمائدتك. الليلويا.

In der Gegenwart des Patriarchen oder des Bischofs

يقال في حضور الأب البطريرك، او الاسقف

(Psalm 107,110)

Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲧ̀ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ.

Sie sollen seine Größe preisen in der Versammlung des Volkes und ihn loben im Kreis der Alten; er macht ihre Familien zahlreich wie eine Herde. Die Gerechten sehen es und sind froh.

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه على منابر الشيوخ، لأنه جعل الأبوة مثل الخراف، يبصر المستقيمون ويفرحون.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩ-ⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ:

Der Herr hat geschworen, und nie wird's ihn reuen: „Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung der Melchisedeks."

أقسم الرب ولن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد، على طقس ملكي صادق،.

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ .. .. :ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ .. .. : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲛϧ: Ⲁⲙⲉⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Der Herr zu deiner Rechten unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba (...) und unser Vater, der Bischof Anba (...) möge der Herr dein Leben beschützen. Amen, Aalleluja.

الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا أنبا (...) وشريكك فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم الانبا (...) الرب يحفظ حياتك (حياتكما)، امين الليلويا.

Das Evangelium nach hl. Matthäus 19:1-6

الانجيل من معلمنا متى

Abschnit aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Als Jesus diese Reden beendet hatte, verließ er Galiläa und zog in das Gebiet von Judäa jenseits des Jordan. Viele Menschen folgten ihm dorthin, und er heilte sie. Da kamen Pharisäer zu ihm, die ihm eine Falle stellen wollten, und fragten: Darf man seine Frau aus jedem beliebigen Grund aus der Ehe entlassen? Er antwortete: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Frau geschaffen hat und dass er gesagt hat: Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die zwei werden ein Fleisch sein? Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.

ولما أكمل يسوع هذا الكلام جميعه انتقل من الجليل وجاء الى تخوم اليهودية من عبر الأردن وتبعته جموع كثيرة فشفاهم هناك. وجاء اليه الفريسيون ليجربوه قائلين له: هل يحل للرجل أن يطلق امرأتة من أجل كل سبب. فأجاب و قال لهم: أما قرأتم أن من البدء خلقهما ذكرا و أنثى. وقال من أجل ذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته. ويكون الاثنان جسدا واحدا. اذن ليس بعد اثنين بل جسد واحد.
فالذى جمعه الله لا يفرقه انسان.

Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen

والمجد لله دائما



Das Volk

✣ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

✣ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧϫⲁⲣⲱϥ.

Diese, die der heilige Geist zusammen vereinigt - wie eine Harfe - lobpreisen Gott zu jeder Zeit,

mit Psalmen, Lobgesang und geistigen Liedern, Tag und Nacht mit unfaulem Herzen.

هؤلاء الذين الفهم الروح القدس معا مثل قيثارة يسبحون الله كل حين.

بمزامير وتسابيح وتماجيد روحية النهار والليل بقلب لا يسكت.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم

Der Priester spricht diese Bitten und das Volk antwortet jedes Mal:

Herr erbarme dich.

Der Priester

✣ O Herr, allmächtiger Gott, der du im Himmel bist, Gott unserer Väter, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser! Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

✣ Der Himmel, die Erde und das Meer und alles was in ihnen geschaffen ist und das er mit seiner Weisheit geschmückt hat: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser! Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

✣ O du, der du den Menschen nach deinem Bild und Beispiel geschaffen und ihn ins Paradies des Köstlichkeit gesetzt hast: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst! Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

✣ أيها الرب الاله ضابط الكل الكائن فى السماء اله آبائنا, نطلب اليك أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣يامن خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمتك, نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣يامن صنع الأنسان على صورته ومثاله, وجعلة فى فردوس النعيم, نسألك يارب أن تستجيب لنا وترحمنا.

يارب ارحم.

✣ O du, der du die Frau aus Adams Rippe geschaffen und sie zu seiner Hilfe gemacht hast, die ihm entspricht: Wir bitten dich erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣يامن خلق المراه من جنب آدم وأعطاها له معينة نظيرة, نطلب اليك أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der du Abraham und Sara gesegnet und Sara zu seiner Frau und Abraham zum Oberen der Patriarchen gemacht hast: Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣ يـامن بـارك ابـراهيم وسـاره, وجعلها له زوجه, ومنحه رتبة رئاسة الآبـاء, نطلـب اليـك أن تسـمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der Isaak schützte und Rebekka für ihn bestimmte und ihn vor seinen Feinden rettete: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣يامن حفظ اسحق ووفق له رفقة وأنقذة من أعدائة, نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der du Jakob in seiner Ehe gesegnet und ihn zum Erben der Verheißung gemacht hast: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣يامن بارك يعقوب فى زواجه, وجعله وارثا للموعد, نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der du Joseph erhobst und ihm Asenat zur Frau gabst und durch ihn Ägypten ernährtest: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣يامن رفع يوسف ووهب له إسينات زوجه, وبواسطته علت كل أرض مصر, نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der du in der Fülle der Zeit von einer Jungfrau geboren wurdest, um die Menschheit zu erleuchten: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst! Kύριε ελεησον.

✣يامن سر فى آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء على جنس البشر, نسألك يارب أستجب لنا وارحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der an der Hochzeit zu Kana in Galiläa teilnahm, segne diese Heirat, wie du jene Heirat gesegnet hast: Wir beschwören dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Kύριε ελεησον.

✣يامن حضر فى عرس قانا الجليل, بارك هذا الزواج مثل ما باركت ذاك الزواج, نتضرع اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O du, der durch die Macht seiner Göttlichkeit Wasser in wahren Wein verwandelte, segne deine Diener und reinige sie durch deine Liebe zum Menschen: Wir bitten dich, o Herr, dass du uns antwortest und dich unser erbarmst! Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

✣يامن حول الماء خمرا حقيقيا بسلطان لاهوته بارك عبديك وطهرهما بمحبتك للبشر نطلب اليك يارب أن تستجيب لنا وترحمنا. يارب ارحم

✣ O, der du bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa weiltest und diese Feier gesegnet hast und Wasser durch göttliche Macht zu wahrhaftem Wein verwandeltest, segne und schütze die Feier dieser deiner Diener (N.N) und(N.N) mit Frieden, Vertraulichkeit und Liebe und bewache sie: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser! Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

✣يامن حل فى عرس قانا الجليل, وبارك ذاك العرس, بسلطان لاهوته, بارك واستر هذا العرس الذى لعبديك (فلان و فلانه) بسلامه وألفة ومحبه احرسهما. نطلب اليك يارب أن تسمعنا وترحمنا. يارب ارحم.

✣ O Wohltätiger, Gnädiger, voller Güte und Barmherzigkeit: O Herr, gib uns, dass wir deine Güte, du Menschenliebender, preisen: Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

✣ أيها المحسن الرؤوف الكثير الصلاح والتحنن, يارب اجعلنا أن نمجد صلاحك يامحب البشر. نسألك يارب أن تسمعنا و ترحمنا. يارب ارحم.

Das Volk

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Christus, Wort des Vaters, O einzig geborener Gott, gib uns deinen Frieden, der von jeder Freude erfüllt ist.	أيها المسيح كلمة الآب الاله الوحيد اعطنا سلامك هذا المملوء فرحا .
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	لانه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!	يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم

ثم يقول الكاهن الثلاث أواشى الصغار, وقانون الايمان,
Der Priester betet die drei Fürbitten
und anschließend das Glaubensbekenntnis

Gebet für den Frieden — أوشية السلام

Der Priester

Koptisch	Deutsch	Arabisch
`Ϣⲗⲏⲗ	Betet	صلوا

Der Diakon

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ⲉ̀ⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	Erhebet euch zum Gebet!	للصلاة قفوا.

Der Priester

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Der Friede sei mit allen!	السلام للكل.

Das Volk

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲩ.	Und mit Deinem Geiste!	ولروحك أيضا.

Der Priester

Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.
Wir bitten Dich und flehen Deine Güte an,
o Du Menschenliebender Gedenke, o Herr, des Friedens Deiner einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

وايضاً فلنسال الله ضابط الكل ابا ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسال ونطلب من صلاحك يامحب البشر، اذكر يارب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

Der Diakon

Betet für den Frieden der einen heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.

صلوا من اجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الارثوذكسية.

Das Volk

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ	Kyrie eleison!	يارب ارحم

Der Priester

Sie besteht von einem Ende der Welt bis zum anderen Ende. Gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, des Papstes N.N. .. und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, Bischof Anba.....

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها. اذكر يارب بطريركنا الآب المكرم رئيس الكهنة البابا انبا ... وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا ....

Der Diakon

Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst N.N., Papst, Patriarch und Erzbischof der großen Stadt Alexandria und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst und für unsere rechtgläubigen Bischöfe.	صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا (....) بابا وبطريرك ورئيس اساقفة المدينة العظمى الأسكندرية وشريكه فى الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم انبا (....) وسائر اساقفتنا الارثوذكسيين

Das Volk

Κυριε ελεηcon	Kyrie eleison!	يارب ارحم

Der Priester

Gewähre ihn uns auf viele Jahre und friedliche Zeiten. Gedenke, o Herr, unserer Versammlungen. Segne sie!	حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وازمنة سلامية، اذكر يارب اجتماعاتنا باركها.

Der Diakon

Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	صلوا من اجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Das Volk

Κυριε ελεηcon	Kyrie eleison!	يارب ارحم

Der Priester

Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß Deines heiligen und segenreichen Willens. Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und Deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für immer.	اعط ان تكون لنا بغير مانع ولاعائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية بيوت صلاة بيوت طهارة بيوت بركة انعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتيين بعدنا الى الابد.
Erhebe Dich, o Herr Gott, zerstreue alle Deine Feinde. Alle, die Deinen heiligen Namen hassen, laß von Deinem Angesicht fliehen. Dein Volk aber, das Deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.	قم ايها الرب الاله وليتفرق جميع اعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس. واما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات ربوات يصنعون ارادتك.

(سرا) بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ..

(still) Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, ..

Das Volk

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrie eleison!

يارب ارحم

قــانـون الإيـمـان

Glaubensbekenntnis

Das Volk

بالحـقـيـقـة نـؤمن باله واحد الـلـه الآب، ضـابـط الـكـل، خـالق الـسـمـاء والارض، مـايرى وما لايـرى. نـؤمـن بـرب واحـد يـسـوع الـمـسـيـح ابـن الـلـه الـوحـيـد، الـمولود مـن الآب قـبل كـل الـدهـور. نـور مـن نـور ، الـه حـق مـن الـه حـق مـولـود غـيـر مـخـلـوق مـسـاو للآب فـى الـجـوهـر، الـذى بـه كـان كـل شـىء. هـذا الـذى مـن اجـلـنـا نـحـن الـبـشـر ومـن اجل خـلاصـنا، نـزل مـن الـسـمـاء، وتـجـسـد مـن الـروح الـقـدس ومـن مـريـم الـعـذراء تـأنـس. وصـلـب عـنـا عـلى عـهـد بـيلاطـس البـنطى تـألـم وقـبـر وقـام مـن الأمـوات فـى الـيـوم الـثـالـث كـمـا فـى الـكـتـب وصعد الـى الـسـمـوات. وجـلـس عـن يـمـين ابـيـه، وأيـضـا يـأتـى

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, ✝ alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen ❖ Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, [1] wesensgleichen mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden. Für uns Menschen und um unsres Heiles willen ist er vom Himmel herabgestiegen. Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unsrer Statt, hat gelitten und ist begraben worden. Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel, dort sitzet er zur Rechten seines Vaters. Und so wird er wiederkommen in

✝ Der sichtbaren und unsichtbaren Dinge.

❖ Gottes eingeborenen Sohn,

[1] .., eines Wesens mit dem Vater

Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seine Herrschaft wird kein Ende sein. Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, +den lebensspendenden Herrn, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, apostolische und universale Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

(gesungen) Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

فـى مـجـده
لـيدين الأحـيـاء والأمـوات، الـذى لـيـس لـملـكـه انـقـضـاء
نـعـم نـؤمـن بالـروح الـقـدس الرب المحـيـى، الـمـنـبـثـق مـن الآب، نـسجد لـه ونـمجـده مـع الآب والابـن، الـنـاطـق فـى الانـبـيـاء، وبكـنـيـسـة واحـدة مـقدسـة جـامعـة رسـولـيـة.
نـعـتـرف بـمـعـمـوديـة واحـدة لـمغـفـرة الـخـطـايـا.

(بالـلـحـن) ونـنـتـظـر قـيـامـة الأمـوات وحـيـاة الـدهـر الآتـى. آمـيـن

الصلاة الأولى للزواج

Das erste Gebet zur Eheschließung

Der Priester

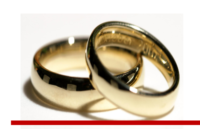
Der Priester betet dieses Gebet

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة

O ewiger Gott, der ohne Anfang in Ewigkeit bleibt, der keine Grenze seiner Weisheit und kein Ende seiner Stärke kennt, der den Menschen aus Erde schuf und ihm eine Frau aus seiner Rippe formte als Hilfe, die ihm entspricht und wohlgefällt deiner Göttlichkeit und deiner Güte, weil es nicht gut ist, dass der Mensch allein sei! Dich, unseren König, bitten wir,

اللهم الأزلى الدائم الى الأبد بغير ابتداء, الذى لاحد لحكمته ولاانتهاء الى قوتة, الذى صنع الأنسان من الأرض, وجعل له امرأة من جنبه, ووفقها له معينه نظيرة, كما يرضى ربوبيتك وصلاحك, لأنه لايحسن أن يكون الرجل وحدة. أنت الآن أيضا ياملكنا نسألك

+ der Herr ist und lebendig macht,





dass du deine Diener (N.N und N.N) verbindest, damit sie in einem Leib verbunden sind und ins Gesetz der Freude eingehen und in der wahrhaftigen Lehre leben. Gib ihnen lebendige Frucht des Leibes, damit sie sich an der Geburt von Kindern und ruhiger friedlicher Zeit erfreuen. Mache sie bereit zu jedem guten Werk durch Christus Jesus, unseren Herrn. (still) durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung, gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden heiligen Geist. Jetzt, und alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

أن تصل عبديك (العريس ومعينته) لكى يتصل ببعضهما بعضا بجسد واحد, وليدخلا الى ناموس الفرح, وليكونا فى تعاليم صادقة. هب لهما ثمرة محييه من البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنه والأزمنه الهادئة السالمة. هيئهما فى كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا.
(سرا) هذا الذى ينبغى لك معه المجد والاكرام والسجود مع الروح القدس المحيى المساوى الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Das Volk

✠ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϯⲏⲓⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

✠ Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ: ⲡⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

So wie du deinen heiligen Aposteln gegeben hast, sag zu uns wie zu ihnen: Meinen Frieden gebe ich euch.

Das östliche Tor ist die Jungfrau Maria! Der reine Vorhang, der dem reinen Bräutigam gehört.

Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.

كما أعطيت لتلاميذك القديسين, قل لنا مثلهم سلامى أعطيكم.

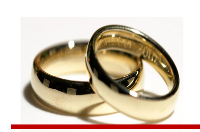
الباب الذى فى المشارق هو مريم العذراء, الخدر الطاهر الذى للختن النقى.

لانه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم





الصلاة الثانية للزواج
Das zweite Gebet der Eheschließung

Vater, unser Gott, Schöpfer aller Kreaturen, der den Menschen aus Erde erschaffen hat und der aus der Rippe, die er von ihm nahm, eine Gehilfin für ihn formte, passend zur Gemeinschaft der Ehe im Leben und fortdauernder Vermehrung des Menschengeschlechtes. Du hast ihnen gesagt: Wachset und mehret euch und erfüllet und beherrschet die Erde. Segne, o guter Menschen - liebender, die Vereinigung deiner Diener (NN und NN), die nach deinem Willen miteinander verbunden sind. Segne sie, damit sie sich mehren, so, wie du unsere Urväter Abraham, Isaak und Jakob gesegnet hast. Segne sie, wie du Abraham und Sara gesegnet hast. Erhöre sie wie Isaak und Rebekka. Mehre sie, wie du Jakob und seine Nachkommen mehrtest. Ehre sie, wie du Josef in Ägypten ehrtest. Schenke ihnen Reinheit. Mehre sie, wie du Elkana und Hanna segnetest und ihnen Samuel, den getreuen Propheten, schenktest. Mach sie der reinen Verkündigung der Botschaft des Erzengels würdig wie Zacharias und Elisabeth, denen du die Geburt des Johannes, des Größten von einer Frau Geborenen, des Vorläufers deines eingeborenen Sohnes, gabst. Auch Joachim und Anna hast du, unser Gott, gesegnet und aus ihnen die heilige Bundeslade, die Gottesmutter Maria, gemacht, aus der dein einziger Sohn Fleisch annahm und zur Welt kam, der die Hochzeit zu Kana in Galiläa segnete. Segne deine Diener (NN und NN) die in dieser Stunde vereint werden. Schenke ihnen Reichtum, Weisheit und den Segen der Erlösung, damit sie in Gottes Furcht und Keuschheit in Leib und Geist verbunden und deines Segens würdig sind und deinem heiligen Namen verherrlichen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist, (still) jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها الآب الهنا جابل كل الطبائع الذى جبل الأنسان من الأرض. وأصلحت له معينه من الضلع الذى أخذته منه, و وفقتهما لشركة الزواج للحياه والنمو الدائم فى جنس البشر. و قلت لهما اثمروا و أكثروا واملأوا الأرض وتسلطوا عليها. أنت أيضا أيها الصالح محب البشر, بارك اتحاد عبديك (فلان وفلانه) اللذين اتصلا ببعضهما بعضا حسب ارادتك. باركهما, وليكثرا كما باركت آبائنا الأولين ابراهيم ويعقوب. باركهما كما باركت ابراهيم وساره. ارفعهما مثل اسحق ورفقه. أكثرهما كما أكثرت يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما الطهاره. أكثرهما مثل ألقانه وحنه اللذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبى الأمين. اجعلهما أهلا لبشارة رئيس الملائكة الطاهرة, مثل زكريا وأليصابات اللذين أنعمت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النساء, الذى صار سابقا قدام ابنك االوحيد الجنس, وأنت أيضا أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنه, و صنعت منهما التابوت العقلى والدة الاله مريم, التى تجسد منها ابنك الوحيد وجاء الى العالم, وبارك عرس قانا الجليل. بارك عبديك (فلان وفلانه) اللذين اقترنا فى هذة الساعه. انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكى يكونا بكل تقوى وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما ويستحقا البركة التى من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس . الآن وكل أوان ....الخ.

Das Volk

Coptic	Deutsch	Arabic
✣ Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Meinen Frieden, den ich von meinem Vater genommen habe, lasse ich euch von jetzt an bis in Ewigkeit.	ســـلامى أنـــا الـــذى أخذتـه مـن أبـى, أتركـه لكم من الآن والى الأبد
Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲣⲓ: ⲱⲘⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ.	Alle Könige der Erde gehen in deinem Licht, die Völker in deinem Schein, o Maria, Mutter Gottes.	كافـــة ملـــوك الأرض يســـيرون فـــى نـــورك , والأمـــم فـــى ضـــيائك يامريم أم الله.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ : ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.	Salomo nennt dich im Hohenlied: Meine liebe Tochter, meine Stadt, das wahre	ســـــليمان يـــــدعوك فى نشيد الأنشاد قـائلا أختى حبيبتى, مـدينتى الحقيقية أورشـليم.
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	لانـه مبـارك الآب والابـن والـروح القـدس، الثـالوث الكامـــل، نســـجد لـــه ونمجده
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!	يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم

الصلاه الثالثة للزواج

Das dritte Gebet zur Eheschließung.

Der Priester betet in Richtung des Brautpaares

Deutsch	Arabic
Herr, unser Gott, Großer, Ewiger, der das Leben schuf, das vorher nicht war. Du schufst das Universum durch dein Wort und den Menschen durch deine reinen Hände nach deinem Bild und Beispiel. Und aus dem einen hast du den anderen erweckt, dem du sagtest: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei. Du gabst Adam Schlaf und nahmst eine Rippe aus seiner Seite und fülltest deren Platz mit Fleisch. Deshalb verlässt der Mann	أيها الـرب الهنـا العظـيم الأبـدى, الذى كونت الحياه ممـا لـم يكـن, وخلقـت الكـون بكلمتـك, وجبلـت الأنسان بيدك الطـاهرة, كصـورتك ومثالك, ومن الواحد أقمـت الآخـر اذ قلت له أنه لايحسـن أن يكـون الرجل وحدة, فأتيت بنعاس على آدم فرقـد, وأخرجـت ضـلعا مـن جنبة وملأت موضعها لحما عوضا

Vater und Mutter und hängt sich seiner Frau an, und beide werden ein Fleisch sein. Was Gott verbunden hat, soll der Mensch nicht trennen. Du, der Abraham mit Sara, Isaak mit Rebekka, Jakob mit Lea und Rachel segnetest und allen denen Reinheit gabst, die im Segen versammelt waren, du, unser Herr und Gott, sieh auf deinen Diener (NN) und seine Helferin (NN): Mache fest ihre Verbindung, halte ihren Schlaf rein, schütze sie und ihr Haus mit deiner Rechten, die unbesiegbar ist. Schütze sie vor jeglichem Hass und jeder Falle. Bewahre ihr Wollen in Einheit und Frieden. Schenke ihnen Freude und Glück, damit sie dir, lebendiger Gott, Früchte des Lebens aus ihrem Leib bringen. Segne sie, o Gott, wie du Abraham mit Sarah, Isaak mit Rebekka, Jakob mit Lea und Rachel segnetest. Segne die Männer und Frauen, die hier mit uns sind, segne sie im Namen unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته, ويكونان كلاهما جسدا واحدا وما جمعه الله لايفرقه انسان. فيامن بارك ابراهيم مع ساره واسحق مع رفقه ويعقوب فى زواجه, وطهرت كل الذين اجتمعوا بالبركه, الآن أيضا أيها السيد الرب اطلع على عبديك (فلان وفلانه) معينته. ثبت اتصالهما. احرس مضجعهما نقيا استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوبة. نجهما من كل حسد وكل مكيدة. احفظهما بامتزاج واحد وسلام. هب لهما فرحا وسرورا ليظهرا لك يا الله الحى ثمرة الحياة من البطن. باركهما يا الله كما باركت ابراهيم مع ساره واسحق مع رفقه ويعقوب فى زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا, فباركهم باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذى من قبلة يليق بك معه المجد ...... الخ.

Das Volk

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲡ̀ⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: Ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲉⲑⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

✢ Vergiß nicht den Bund, den du mit unseren Vätern Abraham, Isaak und Jakob, Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.

لاتنس عهدك الذى قررته مع آبائنا ابراهيم واسحق ويعقوب اسرائيل قديسيك.

Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

✢ O Engel dieses❖ Tages, der dieses Lob zu dir emporbringt, gedenke unser vor dem Herrn, damit er uns unsere Sünden vergebe.

ياملاك هذا اليوم الطائر الى العلو بهذة التسبحه, اذكرنا أمام الرب ليغفر لنا خطايانا.

❖ Am Abend: dieses Abends (ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ)

Ⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ : ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ; ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

Du leuchtest mehr als die Sonne und du bist das Osttor. Die Frommen erwarten dich mit Freude und Lobpreis.

مضـــيئه أكثـــر مـــن الشــمس. أنــت هــى ناحيـة المشــرق, التــى ينتظرهــا الأبــرار بفــرح وتهليل

✣ Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϮⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir knien nieder und verherrlichen.

لأنــه مبـارك الآب والابـن والـــــروح القـــــدس, الثـــــالوث الكامـــــل. نسجد لة ونمجدة.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم

Gebet der Unterwerfung

صلاه خضوع

Der Priester

Neige zu uns dein Ohr und erhöre uns, unwürdige Sünder. Festige die Verbindung deines Dieners (NN und NN), seiner Helferin. Schütze sie vor allem Bösen und mache ihre Zeit lang mit vielen Tagen. Lass sie in Demut, Ruhe, Verträglichkeit und Unterwerfung leben, ohne Schuld und ohne Anstoß sein. Erleuchte ihre Augen, ihre Herzen und ihren Verstand, damit sie zu jeder Zeit deinen Willen erfüllen. Denn du bist gut und voll überfließender Gnade zu denen, die zu dir rufen. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit. Amen.

أمل سمعك يا رب واسمعنا نحـن الخطاه غير المســتحقين, و ثبـت اتصـــــــــال عبـــــــــديك (فلان و فلانه) معينته. نجهما من كـل شـر. وليطـل عمرهمـا بكثـرة الأيـام. وليعيشـا بدعـه واحتمـال وهــدوء وخضــوع, وهمـا بلالــوم ولاعثـــرة. أن رأعـــين قلبيهمـــا وفهميهمـا, ليصـنعا ارادتـك كـل حـين, لأنـك رحـيم كثيـر الرحمـة لكل الصارخين اليك. ونرسـل لـك المجـد والكرامـه والســجود مـع أبيــك الصـــالح والـــروح القـــدس الآن و كـــل أوان و الـــى دهـــر الدهور آمين.

Der Diakon

✣ Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̅ⲧ̅: ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ.

Gott möge uns segnen, wir loben seinen heiligen Namen, sein Lobpreis ist allezeit in unserem Munde!

يباركنـــا الله فلنبـــارك اســمه القــدوس فــى كــل حــين تســبحته دائمه فى أفواهنا.

✠ Ⲭⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ: Ϯⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit. Wir knien nieder und verherrlichen.

لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس, الثالوث الكامل. نسجد له ونمجده.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrie eleison! Kyrie eleison! Kyrie eleison!

يارب ارحم ، يارب ارحم يارب ارحم

Gebet über dem Öl vor dem Salben des Brautpaares

Der Priester spricht dieses Gebet über dem Öl, bevor er die Brautleute salbt.

يقول الكاهن هذة الصلاه على الزيت قبل دهانهما و يرد الشمامسة فى كل مرة آمين.

Der Priester

O Meister, Herr allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der Priester, Könige und Propheten mit der reichen Frucht des Olivenbaumes salbte, wir rufen und flehen zu dir, o guter Menschenliebender, damit du dieses Öl segnest, damit es ein Öl zur Heilgung deiner Diener (NN und NN) werde. Amen.

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل, أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, الذى من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكا وأنبياء, نبتهل ونتضرع اليك أيها الرب محب البشر الصالح, لكى تبارك هذا الزيت تبريكا. ليكون زيتا لتقديس عبديك (العريس ومعينته) آمين.

Es sei eine Waffe der Gerechtigkeit und Frömmigkeit. Amen.

سلاح البر و العدل آمين.

Salbung der Reinheit und Unverderblichkeit. Amen.

مسحة الطهارة وعدم الفساد آمين.

Licht der Schönheit und Unverweslichkeit. Amen.

نورا وجمالا لايذبل آمين.

Freude und Schmuck und wahrer Trost. Amen.

فرحا وزينه وعزاء حقيقيا آمين.

Stärke und Erlösung und Sieg über alle Macht der Feinde. Amen.

قوة وخلاصا وغلبة على كل أفعال المضاد آمين.

Erneuerung und Erlösung für ihre Seelen, Leiber und ihren Geist. Amen.

تجديدا وخلاصا لنفسيهما وجسديهما وروحيهما آمين.

Reichtum an Früchten guter Werke. Amen.

غنى مع ثمرة الأفعال الحسنه آمين

Ehre und Herrlichkeit sei deinem heiligen Namen, mit deinem eingeborenen Sohn und dem lebensspendenden, und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen	مجدا واكراما لاسمك القدوس مع ابنـك الوحيـد والـروح القـدس المحيى المسـاوى لـك الآن وكـل أوان....الخ

Dann salbt der Priester den Bräutigam, während der Chor spricht:

ثم يدهن الكاهن العريس بالزيت بينما يقول المرتلون

Ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲙ̀ⲡ︦ⲛ︦ⲉ︦ⲩ︦ⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲛ	Möge dieses Öl den Satan vernichten. Dieses Öl gegen die bösen Geister! Das Öl ist Salbung für den guten Geist;	ليبطـل هـذا الـدهن الشـياطين. هـذا الـدهن ضـد الأرواح الرديئـة. هـذا دهـن الأرواح المقدسة.
ⲡⲁⲓⲛⲉϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ.	Dieses Öl gegen den Widerstand der bösen Geister. Durch Jesus Christus, König der Herrlichkeit!	هـذا الـدهن ضـد مقاومـة الأرواح النجسـة, بيسوع المسيح ملك المجد.
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲉ︦ⲩ︦ⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	لانه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Während der Priester die Braut salbt, sagt der Chor einen Auszug aus Psalm 23

وعندما يدهن العروس يقول المرتلون

Ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ. Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.	Du salbst mein Haupt mit Öl, du füllst mir reichlich den Becher. Lauter Güte und Huld werden mir folgen mein Leben lang.	دهنت بالزيت رأسى, وكأسك أسكرتنى مثل الصرف. ورحمتك تدركنى جميع أيام حياتى.
Ϩⲁⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ ⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).	Alle Völker lobpreisen sie und sagen: So soll es sein!	تطوبهما الأمم جميعها قائلين سيكون آمين.

Koptisch	Deutsch	Arabisch
Ⲁ̇Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲑⲁϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ.	Der Herr sendet seine Engel und hat mich von den Schafen meines Vaters genommen und mich gesalbt mit seinem Salböl.	الرب أرسل ملاكة وأخذنى من غنم أبى, ومسحنى بدهن مسحتة.
Ⲙⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲕⲁ ⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ (ⲁ̀ⲙⲏⲛ).	Meine Brüder sind schön, und sie sind groß und loben mich und sagen: Es soll sein! Es soll sein!	اخوتى حسان وهم عظماء يغبطوننى قائلين سيكون سيكون آمين.
Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Denn gepriesen sei der Vater, der Sohn und der Heilige Geist, die vollkommene Dreifaltigkeit, die wir anbeten und verherrlichen.	لانه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

صلاة تبريك الخواتم

Gebet über den Eheringen, nach der Ölsalbung

Der Priester steckt dem Brautpaar die Ringe ein Stück weit auf die Finger, das Brautpaar vollendet das Anstecken der Ringe.

Der Priester

O Herr, Gott der Heerscharen, dessen Barmherzigkeit unbegrenzt ist, der unbegreiflich ist in seiner Güte, nimm unser Flehen an. Schütze deine Dienern (NN) und (NN) und bewahre ihre Verbindung; halte ihren Schlaf rein. Mache sie fest mit deinen reinen Engeln und sende herab von deinem Wohnort deine überfließende Gnade. Zerstöre unsere zahlreichen Verfehlungen durch deine Güte und schenke uns auch, dass wir mit

أيها الرب اله القوات, الذى لاتحصى مراحمة, غير المدرك فى صلاحة, اقبل اليك تضرعنا. استر على عبديك (فلان وفلانة) واحرس اتصالهما. واحفظ مضجعهما نقيا. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رأفاتك. بدد زلاتنا الكثيرة

deinen Heiligen einen Ruheort im Himmelreich erhalten. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre Lobpreis und Anbetung gemeinsam mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit. Amen.

بصلاحك, وأنعم علينا أيضا أن نكون فى أماكن راحة قديسيك فى ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا هذا الذى....الخ

صلاة تبريك الأكاليل

Segnung der Kronen

Der Priester nimmt die Kronen und betet über ihnen das folgende Gebet:
Der Chor antwortet jedes Mal mit Amen.

يمسك الكاهن بالأكاليل و يصلى عليها هذة الصلاه.
وفى كل مرة يرد المرتلون: آمين.

Heiliger Gott, der seine Heiligen mit unvergänglichen Kronen krönte und Himmlisches mit Irdischem versöhnte und vereinte: Segne jetzt, unser Herr, diese Kronen, die wir vorbereitet haben, um sie deinen Dienern aufzulegen, damit sie für sie Kronen der Ehre und Herrlichkeit sind. **Amen.**

Kronen des Segens und der Erlösung. **Amen.**

Kronen der Freude und des Wohlgefallens. **Amen.**

Kronen des Lobpreises und der Glückseligkeit. **Amen.**

Kronen der Tugend und Frömmigkeit. **Amen.**

Kronen der Weisheit und Verständigkeit des Herzens. **Amen.**

Kronen des Trostes und der Beständigkeit. **Amen.**

Gewähre deinen Dienern, die die Kronen anlegen, Engel des Friedens und das Band der Liebe. Schütze sie vor jedem schlechten Gedanken und böser Begierde. Bewahre sie vor der Last der Bosheit und vor jeder Falle des Satans. Deine Barmherzigkeit sei mit ihnen. Erhöre die Rufe ihres Flehens. Lege in ihre Herzen Ehrfurcht

الله القدوس الذى كلل قديسية بأكاليل لا تذبل, وصالح السمائيين مع الأرضيين وحدهما.انت أيضا الآن ياسيدنا بارك هذة الأكاليل التى هيأناها لنضعها على عبديك, لتكون لهما أكاليل مجد وكرامه **أمين.**

أكاليل بركه و خلاص **آمين.**

أكاليل فرح و مسره **آمين.**

أكاليل تهليل و بهجة **آمين.**

أكاليل فضيله وعدل **آمين.**

أكاليل حكمة وفهم قلب **آمين.**

أكاليل عزاء و ثبات **آمين.**

هب لعبديك اللذين يلبسانها, ملاك السلامه ورباط المحبة. و انقذهما من كل فكر قبيح و شهوة رديئة. ونجهما من كل ثقل الخبث, ومن كل محنه شيطانية. ولتكن رحمتك عليهما. استمع صوت طلبتهما.

vor dir. Leite ihr Leben ohne Zögern bis in ihr Alter. Lass sie sich erfreuen am Anblick der Söhne und Töchter, die ihnen geboren werden. Mache sie zu nützlichen Gliedern deiner einzigen, heiligen universalen, apostolischen Kirche. Befestige sie im orthodoxen Glauben bis zum Ende. Leite sie auf den Wegen deiner Gerechtigkeit durch das Wohlgefallen deines guten Vaters und des Heiligen Geistes. Jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. **Amen.**

اطـــرح مخافتـــك فـــى قلبيهمـــا. دبـر حياتهمـا بغيـر تـأخير الـى حـد الشيخوخه. اجعلهمـا يفرحـان بنظر البنين والبنات الـذين يلـدانهم. ائـت بهم نـافعين فـى كنيسـتك الواحـدة المقدسة الجامعه الرسـولية ثـابتين فـى الإيمــان الأرثوذكســى الــى الإنقضاء. دبرهمـا فـى سـبيل بـرك، بمسرة أبيك الصالح والـروح القـدس الآن وكل أوان و الى الأبد آمين.

Der Priester legt dem Brautpaar die Kronen auf und spricht dieses Gebet; der Chor antwortet mit: Amen.

يضع الكاهن الأكاليل عليهما وهو يقول هذة الصلاة ويرد المرتلون: آمين

Der Priester

Lege, o Herr, auf deine DienerKronen der Gnade, die nie versiegt. **Amen.**

Kronen hoher Ehre, die unvergänglich sind. **Amen**.

Kronen wahren und unerschütterlichen Glaubens und der Standhaftigkeit gegen den Bösen. Segne alle ihre Werke. **Amen.**

Denn du bist Spender alles Guten, o Christus, unser Gott. Dir gebühren die Ehre, Verherrlichung mit deinem gütigen Vater und dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. **Amen**

ضـع يـارب علـى عبـديك أكاليـل النعمه غير المغلوبة **آمين.**

أكاليل مجد مرتفع وغير فان **آمين.**

أكاليـل أمانـه حسـنه غيـر مضـادة ولامحاربـة, بـارك جميـع أعمالهمـا **آمين.**

لأنك أنت المعطـى سـائر الخيـرات أيهـا المسـيح الهنـا، ويليـق بـك المجـد و الاكـرام مـع أبيـك الصـالح وروحـــك القـــدوس المحيـــى المساوى لك الآن وكل أوان و الـى دهر الدهور **آمين.**

Der Diakon

Setze die Kronen auf, o Priester Emmanuels!
Setze die Kronen auf, Hirte Israels.
Setze die Kronen auf, in Herrlichkeit und Freude auf:
(Name) dem Bräutigam und (Name) der Braut.

ضـع الأكاليـل ياكـاهن عمانوئيـل،
ضـع الأكاليـل يـاراعى اسـرائيل.
ضـع الأكليـل بالمجـد والتهليـل،
لـ...... العريس، و لـ....... العروس





Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.	يــارب اســمعنا، يــارب ارحمنا يارب باركنا.

Dann legt der Priester dem Brautpaar die Gewänder an und segnet beide mit dem Kreuz und spricht dieses Gebet; der Chor antwortet mit: Amen.

يضع الكاهن رأس العريس الى رأس العروس و يقول العبارات الثلاث الآتية ومع كل عبارة يرشم الصليب على رأسيهما ويرد الشمامسة قائلين آمين.

Der Priester

Kröne sie mit Ehre und Herrlichkeit, o Vater. **Amen**.	كللهما بالمجد والكرامة أيها الآب. **آمين.**
Segne sie, o eingeborener Sohn. **Amen**.	باركهما أيها الابن الوحيد الجنس. **آمين.**
Heilige sie, o Heiliger Geist. **Amen**.	قدسهما أيها الروح القدس **آمين**

Das Volk

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	Im Namen des Vaters, des Sohnes, des Heiligen Geistes. Die Heilige Dreifaltigkeit ist ein Wesen.	باسم الآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى
Ⲁⲝⲓⲁ ⲁⲝⲓⲁ ⲁⲝⲓⲁ Ϯⲁⲝⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	(Würdig)3x bist du heilige Jungfrau Maria.	مستحقة القديسة العذراء مريم .
Ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.	(Würdig)3x Sind der Bräutigam und seine Braut.	مستحق(3) العريس وعروسه

Es folgt dieser Gesang im Ton der Adam-Morgendoxologie

Ϩⲁⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲙ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	Kronen der Unvergänglichkeit hat Gott diesem Bräutigam gewährt, der für Jesus Christus ist.	أكاليل لا تبلى، منحها الرب لهذا العريس الذى ليسوع المسيح

Coptic	Deutsch	العربية
Ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϭⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲱ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ.	Erleuchtet, erleuchtet sei, o Bräutigam mit deiner rechten Braut, die an deinem Lieblingsplatz ist!	استضئ استضئ أيها العريس مع عروسك الحقيقية التى فى موضعك المستعد.
Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲱⲣⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.	Empfange die Freude und Gottes Gabe, die Christus, unser Gott dir gab.	اقبل الفرح وموهبة الله التى أعطاها لك المسيح الهنا .
Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.	Geh mit Freude zu deinem Gemach, das nach jeder Art geschmückt ist.	امض بفرح الى خدرك المزين بكل نوع

صلاة البركه للعريس والعروسه

Segnung des Bräutigams und der Braut

Der Priest spricht das Vaterunser, die drei Absolutionsgebete, **legt das Kreuz auf den Kopf des Bräutigams**, zeichnet ein Kreuz und spricht:

يقول الكاهن أبانا الذى والتحاليل الثلاثة, ويضع الكاهن الصليب المقدس على رأس العريس ويرشم قائلا

Der Priester

Der unser Vater Adam und Noah, Abraham und Mose im Land Midian segnete, segne dich, Bräutigam und deine Gehilfin. Der den geliebten Isaak und den ersten Gottesfreund Abel, Salomon und seinen Vater David segnete, segne dich, o Bräutigam und deine Helferin. Der unser Väter Jakob, den Freund Gottes, und Hiob segnete, segne dich siebenfach, Bräutigam und deine Helferin.

الذى بارك أبانا آدم ونوح وابراهيم وموسى فى أرض مديان يباركك أيها العريس ومعينتك. مستحق. الذى بارك أبانا اسحق الحبيب وهابيل الصديق الأول وسليمان واباه داود يباركك. مستحق الذى بارك أبانا يعقوب واسرائيل والصديق أيوب, يباركك سبعه أضعاف أيها العريس ومعينتك.

ثم يرشم العروس

Er legt das Kreuz auf dem Kopf der Braut, zeichnet ein Kreuz und sagt:

Der unsere Eltern, Adam und Eva, Abraham und Sara, Isaak und Rebekka segnete, segne diese Ehe. Der Jakob mit Lena und Rachel und Anna, die Mutter Samuels, segnete, er segne diese Ehe. Der Josef mit Asenat und Zacharias mit Elisabeth und Maria, die Mutter des Erlösers und alle gesegneten Frauen segneten, er segne diese Ehe.

الــذى بــارك أبانــا آدم و حــواء, وابـراهيم مـع سـارة, واسـحق مع رفقه, يبارك هذا الزواج. الذى بـارك يعقـوب فـى زواجـه, وحنـه أم صموئيل, يبارك هـذا الـزواج. الـذى بارك يوسف مع أسينات, وزكريا مع أليصابات, ومريم أم الختـن, و كافة النساء المباركات يبارك هذا الزواج

Das Volk

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen Dich, indem sie ausrufen und sprechen:	الشاروبيم يسجدون لـه والســارافيم يمجدونــه، صارخين قائلين،
Ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲉⲕⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Heilig, heilig, heilig, Herr bei den Tausend, verherrlicht von Zehntausend. Du bist der Weihrauch, unser Erlöser, weil du kamst, uns zu erlösen. Erbarme dich unser.	قـدوس قـدوس قـدوس الرب فى الألوف، ومكرم فـى الربـوات, انـت هـو البخـور يامخلصـنا, لأنـك أتيت وخلصتنا. ارحمنا

تسليم العروسين لبعضهما

Die Übergabe des Brautpaares

Der Priester

Jetzt in dieser gesegneten Stunde seid ihr im Heiligtum des Herrn der Herrscharen vor seinen heiligen Altar getreten (in dieser orthodoxen Feier versammelt) Diese heilige Eheschließung und diese gesegnete Krönung hat euch verbunden.

والآن قــد حضــرتما فــى هــذة الســاعه المباركــة فــى هــذا المحفل الأرثوذكسى قدام هيكل رب الصـباؤوت ومذبحـه المقـدس. وجمعتكما هـذة الزيجـة المباركـة, والأكليـل الشــريف. فعلـى هـذا





Wir erinnern euch daran, dass alle unsere gläubigen Väter auf diese Weise und nach diesem Gesetz eine Frau in Reinheit und Keuschheit nahmen, damit sie Nachkommen haben konnten. Eure Aufgabe ist also, dass ihr den anderen ganz erkennt und jeder sich stets dem anderen zuneigt und jeder von euch soll dem anderen Treue erweisen nach den Worten des heiligen Apostels Paulus: „Nicht die Frau verfügt über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt nicht der Mann über seinen Leib, sondern die Frau“ (1.Kor7, 4).

الرسم و هذة الشريعه, هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة, لطلب الذرية وايجاد الخلف. فيجب عليكما أن يعرف بعضكما حق بعض, ويخضع كل منكما لصاحبة. وليكن كل منكما امينا نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول {ليس للمرأة تسلط على جسدها بل للرجل، وكذلك الرجل ايضا ليس له تسلط على جسده بل للمرأة} (1كو 7 :4)

Der Diakon

Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ: ⲑⲏⲉⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	Meinen Frieden, den ich von meinem Vater genommen habe, lass ich euch von jetzt an bis in Ewigkeit.	سلامى الذى أخذته أنا من أبى, أنا أجعله معكم. من الآن والى الأبد.

Nimm an deine Braut, o Bräutigam, sie ist dein. Jesus Christus gab sie dir. Und durch die Hand des Priesters gab er sie dir und segnet euch beide mit seinem heiligen Namen.

استلم ياعريس عروسك: وهى لك , يسوع المسيح أعطاها لك: وبيد(الاسقف) الكاهن سلمها لك: وباركك باسمة القدوس.

Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.	يارب اسمعنا، يارب ارحمنا يارب باركنا.

وصيه العروسين

Die Gebote ans Brautpaar

Der Priester gibt dem Bräutigam die Braut. Er nimmt die Hand der Braut und gibt sie in die des Bräutigams und sagt:

يسـلم الكـاهن يـد العـروس فى يد عريسها **ويقول للعريس:**

Der Priester

Gesegneter Sohn, möge dich die Gnade des Heiligen Geistes stärken. Du sollst jetzt in dieser Stunde mit aufrechtem Willen, reiner Seele und von ganzem Herzen deine Frau annehmen.
Sei stets bestrebt, das zu tun, was für sie gut ist. Sei zärtlich und schnell in dem, was ihr Herz erfreut, du bist für sie verantwortlich wie zuvor ihre Eltern. Heute wurdet ihr mit den himmlischen Kronen in der geistigen Heirat gekrönt, und die Gnade Gottes stieg auf euch herab. Wenn du die Gebote, die du heute empfangen hast, befolgst, dann wird der Herr deine Hand nehmen, dein tägliches Brot reich machen und dir gesegnete Kinder schenken, die dein Auge erfreuen, und dir lange Tage und reiches Leben schenken. Und er wird dein Ende im Leben und im Himmel gut machen.

يجب عليك أيها الابن المبارك, المؤيد بنعمه الروح القدس, أن تتسلم زوجتك فى هذة الساعه المباركه بنية خالصة, ونفس طاهرة, وقلب سليم. وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنونا عليها. وتسرع الى مايسر قلبها. فأنت اليوم المسئول عنها من بعد والديها. وقد تكللتما بالأكليل السمائى والزيجة الروحانية, وحلت عليكما نعمه الله ومتى قبلت ما أوصيت بة, أخذ الرب بيدك, وأوسع فى رزقك, ويرزقك أولادا مباركين يقر الله بهم عينيك, ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد, ويحسن لك العاقبة فى الدنيا والآخرة.



Das Volk

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕⲛⲉⲙⲁϣϫ . ̀ⲁⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	Höre, Tochter, sieh her und neige dein Ohr, vergiss dein Volk und dein Vaterhaus! Der König verlangt nach deiner Schönheit, er ist ja dein Herr, verneig dich vor ihm!	أســمعى يــا ابنتــى وانظرى, وميلى بسمعك وانســى شــعبك وبيــت أبيــك. فــان الملــك قــد اشــتهى حســنك, لأنــه هو ربك.
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲱ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲣⲉⲕⲡⲉⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	Höre, oBraut, und verstehe, neige dein Ohr, weil der Bräutigam sich deine Keuschheit wünschte. Er ist dein Mann, du sollst ihm gehorsam sein.	أســـمعى يـــاعروس وأفهمـــى وميلـــى بسمعك، لان العريس قد اشــتهى طهــرك، لانــه رجلك فيجب أن تطيعه.

Der Diakon

Höre Braut und neige dein Ohr: Vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters, Denn dem Bräutigam hat deine Reinheit gefallen. Er ist dein Mann und du sollst ihm gehorchen.	أسمعى ياعروس وأصغى بســمعك، وانســى شــعبك وبيــت أبيــك ، لان العــريس راق لــه طهــرك، فهو زوجك وله تخضعين .

Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns.	يــارب اســمعنا، يــارب ارحمنا يارب باركنا.

Der Priester

sagt zur Braut:	يقول للعروس
Du gesegnete Tochter, glückliche Braut, hast gehört, was deinem Mann geboten wurde. Du sollst ihn ehren und fürchten und nicht gegen ihn handeln, sondern stets noch gehorsamer sein, als er es dir geboten hat. Du wirst heute mit ihm allein sein, und er ist jetzt nach deinen Eltern für dich verantwortlich. Du sollst ihn mit Lächeln und Willkommengruß empfangen und nie Verdruss gegen ihn zeigen. Vernachlässige keines seiner Gebote und fürchte Gott in allem, was ihn betrifft, weil Gott die Demut gebot und dir Gehorsam gegen ihn nach deinen Eltern befahl. Sei ihm gehorsam wie unsere Mutter Sarah unserem Vater Abraham gehorsam war, die immer zu ihm sagte: "Mein Herr", Da sah Gott Sarahs Gehorsam, segnete sie und gab ihr im Alter noch Isaak und machte ihre Nachkommen zahlreich wie die Sterne am Himmel und den Sand am Meer. Wenn du gehört hast, was wir dir heute geboten haben und du alle Gebote befolgst, wird dir der Herr deine Hand nehmen und dein tägliches Brot reich machen. Segnen wird auf dein Haus herabsteigen und Gott wird dir gesegnete Kinder schenken, die dein Augen erfreuen.	وأنت ايها الابنه المباركه, العروس السعيدة, قد سمعت ما أوصى به زوجك. فيجب عليك أن تكرميه وتهابيه, ولاتخالفى رأيه, بل زيدى فى طاعته على ما أوصى به أضعافا. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسئول عنك بعد والديك. فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب, لاتضجرى فى وجهة, ولاتضيعى شيئا من حقوقة عليك, وتتقى الله فى سائر أمورك معة. لأن الله أوصاك بالخضوع لة وأمرك بطاعته بعد والديك. فكونى معه كما كانت أمنا سارة مطيعه لأبينا ابراهيم, وكانت تخاطبة: ياسيدى. فنظر الله الى طاعتها لة, وبارك عليها, و أعطاها اسحق بعد الكبر, وجعل نسلها مثل نجوم السماء, والرمل الذى على شاطئ البحر. فاذا سمعت ماأوصيناك بة و اتبعت جميع الأوامر, أخذ الرب بيدك ووسع فى رزقك, وحلت البركات فى منزلك, ورزقك أولادا مباركين يقر الله بهم عينيك.

Der Diakon

✠ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	✠ O König des Friedens gib uns deinen Frieden, festige in uns deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden.	✠ ياملك السلام: إعطنا سلامك: قرر لنا سلامك وإغفر لنا خطايانا.

Reine Hochzeit und hochwürdige Krönung. Segne du sie, unser Gott Emmanuel! Wie du die Hochzeit zu Kana in Galilea gesegnet hast. Für (Name), den Bräutigam und (Name), die Braut.	زواج طاهر واكليل جليل, باركه ياالهنا عمانوئيل. كما باركت عرس قانا الجليل, لـ.....العريس, و .....العروس

Das Volk

Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	Herr erhöre uns, Herr erbarme dich, Herr segne uns·	يـارب اسـمعنا، يـارب ارحمنا يارب باركنا.

صلاة ختامية للبركة

Das finale Segensgebet

Der Priester spricht das folgende Gebet über den Köpfen des Brautpaares, das vor dem heiligen Altar kniet.	بفـتح الكـاهن سـتر الهيكـل ويسـجد العروسـان امام باب الهيكل المقدس

Der Priester

Bruder, der Herr segne dich und deine Frau, wie er Noah und seine Frau beim Ausgang aus der Arche segnete und die Erde mit ihren Nachkommen belebte. Wie er Abraham in Sarah, Isaak in Rebekka und Jakob in Lea und Rachel segnete. Der Segen des Herrn, der in der Hochzeit zu Kana in Galiläa herabgestiegen ist, komme auf euch und euer Haus herab, gebe eurer Vereinigung Gelingen und senke geistige Liebe in eure Herzen; er gebe euch das tägliches Brot, belebe euer Haus und schenke euch ein langes und reiches Leben mit gesegneten Kindern.

كذلك يباركك الرب أيها الأخ, ويبارك زوجتك, كما بارك نوح وزوجتة عند خروجهما من السفينة, وعمر الأرض من ذريتهما. وكما بارك لإبراهيم فى سارة, ولاسحق فى رفقه, وليعقوب فى زواجة. وبركة الرب جل اسمه الحاله فى عرس قانا الجليل تحل عليكما, وفى منزلكما, و توفق بينكما, وتجعل المحبة الروحانية فى قلبكما, وتديم أرزاقكما, وتعمر منزلكما, وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

Der Priester

Und ihn bitten wir, dass er unsere Gebete in dieser heiligen Krönung erhört. Er gebe uns Ewiges statt Endlichem, Himmlisches statt Irdischem. Er vergebe uns unsere Sünden, Verfehlungen und unsere Schuld und bewahre uns vor den Fallen und der Arglist des bösen Feindes, des Satans. Er stärke unsere Regierung und schütze mit seiner starken Rechten alle Brüder, die hier sind. Er schütze ihr ganzes Leben und

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الأكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات, وعن الأرضيات بالسمائيات. ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكارة العدو الشيطان الشرير. ويؤيد حكومتنا. ويحفظ كافة الأخوة الحاضرين معنا بيمينه الحصين كل

erfülle ihre Häuser; er bewahre sie vor den Versuchungen des Feindes und gebe ihnen himmlischen Frieden, der ohne Makel ist. Durch die Fürbitte unserer reinen Herrin, der Ehre unseres Geschlechtes, der heiligen Jungfrau, der Mutter der Erlösung, der heiligen Maria, der Reinen, die über die Menschheit erhöht wurde, und des heiligen Märtyrers und Auserwählten Markus, des Evangelisten und Apostels, und der ganzen Gemeinschaft der reinen Märtyrer und gerechten Heiligen. Amen.

أيــام حيــاتهم. ويعمــر منــازلهم. ويكفـيهم تجـارب العـدو. ويعطـيهم الفـرح الســمائى الـذى لايشــوبه كدر. بشـفاعة سـيدتنا كلنا وفخـر جنسـنا السـيدة العذراء الطـاهرة, والـدة الخـلاص الزكيـة المفضـلة على سائر جنس البشر, القديسة مـريم النقيـة, والشـهيد المكـرم المختار مرقس الأنجيلـى الرسـول وكافة الشـهداء الأبـرار والقديسـين الأطهار آمين.

Alle beten Vater unser...

أبانا الذى فى السموات ....

Der Priester betet die drei Absolutionsgebete.

Das Volk singt die Abschlußhymne.

Der Priester spricht den Abschlußsegen.

يقول الكاهن التحاليل الثلاث

يصـلى الشــعب قـانون الختـام

ثم يقول الكاهن البركه الختامية.

Der Diakon

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	Neigt Eure Häupter vor dem Herrn.	احــنــوا رؤوســكـــم للــرب

Das Volk

Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	Wir sind dir ergeben und knien vor Dir, O Herr.	امامـــــك يـــــارب. (خاضعين وساجدين)

Der Diakon

Ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ	Hört in Gottesfurcht aufmerksam zu, Amen.	انصــتوا بخــوف الــله آمين.

Der Priester

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	Der Friede sei mit allen!	**السلام للكل.**

Das Volk

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.	Und mit Deinem Geiste!	**و لروحك أيضاً.**

Das Volk verbeugt sich

يحنى الشعب رؤوسـهم

Der Priester

(still) Ja, Gott, der Du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes zu zertreten, vernichte seine Köpfe unter unseren Füßen, zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.

Denn Du bist unser König, o Christus, unser Gott. Zu Dir empor senden wir die Ehre und Verherrlichung zu dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt und immer und in Ewigkeit, Amen .

(سرا) نعم يارب الذى أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو، إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعا وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لانك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا، وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام، أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

Gebet der Verneigung an den Sohn

صـــلاة خـــــضـوع للإبـــن

Der Priester

(still) Du Herr, der Du die Himmel senktest und herabgestiegen und Mensch geworden bist, um das Menschengeschlecht zu erlösen.

Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim thront und auf die Demütigen blickt. Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, auf Dich, Herr, der Du unsere Sünden vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis errettest.

Wir verbeugen uns vor Deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten Dich, uns Deinen Frieden zu schenken, denn Du hast uns alles gegeben. O Gott, unser Erlöser, nimm uns an, denn wir kennen keinen außer Dir. Deinen heiligen Namen sprechen wir aus.

(ســـرا) أنت يارب الذى طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر .

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسيرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضا الآن ياسيدنا الذى نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد .

نسجد لتعطفك الذى لاينطق به ونسألك ان تعطينا سلامك لانك أعطيتنا كل شئ اقتننا لك ياالله مخلصنا لاننا لانعرف آخر سواك. إسمك القدوس هو الذى نقوله.

Führe uns, O Gott, in Deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir Deine Reichtümer genießen. Erhebe die Namen derjenigen, die ihre Häupter unter Deiner Hand verneigt haben, und schmücke sie mit Tugenden. Mache uns alle Deines Reiches im Himmel würdig, nach dem Wohlgefallen Deines guten Vaters, der, mit dem Du zusammen bist, mit dem lebensspendenden, Dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك مر أن نتمتع بخيراتك. والذين احنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم فى السيرة. زينهم بالفضائل، ولنستحق كلنا ملكوتك الذى فى السموات بمسرة ابيك الصالح هذا الذى أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين.

Der Priester

Ιρηνη πασι.	Der Friede sei mit allen!	**السلام للكل.**

Das Volk

Κε τω π̀νευματικου.	Und mit Deinem Geiste!	**و لروحك أيضاً.**

Absolution des Sohnes

تحليل الإبن

Der Priester

(still) O Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der Du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch Dein lebensspendendes, erlösendes Leiden, der Du Deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu Deinen reinen Aposteln gesagt hat: Empfanget den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden nachlässt, dem sind sie nachgelassen; und wem ihr die Sünden behaltet, dem sind sie behalten.

(سرا) أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الآب الذى قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية،

الذى نفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الاطهار وقال لهم: اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت،ومن امسكتموها عليهم امسكت.

Du hast auch, o Herr, durch Deine heiligen Apostel, dem, der als Priester tätig ist, die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

أنت الآن أيضا ياسيدنا من قبل رسلك الاطهار أنعمت على الذين يعملون فى الكهنوت كل زمان فى كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الارض، ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Jetzt auch fragen wir Dich und erbitten von Deiner Güte, o Menschenliebender, für Deine Diener, meine Väter, meine Brüder und Schwestern und meine Schwachheit, für alle, die ihre Häupter vor Deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen: Gewähre uns Deine Barmherzigkeit und zerbrich alle Ketten unserer Sünden. Und wenn wir gesündigt haben wider Dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens, oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens, gewähre Du uns, O Her, der Du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschen-liebender die Vergebung unserer Sünden:

الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يامحب البشر عن عبيدك آبائى وإخوتى وضعفى هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس، ارزقنا رحمتك واقطع عنا كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك فى شئ بعلم أوبغير علم أوبجزع القلب أوبالفعل أوبالقول أوبصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

Segne uns, reinige uns und sprich uns frei und sprich Dein ganzes Volk frei.

باركنا، طهرنا، حاللنا، وحالل سائر شعبك.

Erfülle uns mit Deiner Furcht und lasse uns Deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

أملانا من خوفك وقومنا إلى ارادتك المقدسة الصالحة

Denn Du bist unser Gott und Dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit Dir. Jetzt und alle Zeit und in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

لأنك أنت إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعزة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور آمين.



Das Volk

Am Ende des Gebetes, in Anwesenheit des Patriarchen oder des Bischofs

ما يقال في ختام الصلاة في حضور الأب البطريرك او الاسقف

Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱ̀ⲛⲱⲛ ⲁ̀ ⲙⲏⲛ. Ϯⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

(Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ./ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲱⲟⲩⲏ./ Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.)
Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ⲁⲕϭⲓ ⲧ̀ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱ̀ⲩⲥⲏⲥ: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ϯⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ϥⲓ̀. ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϥⲉ̀ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ.. ... Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ... Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ. Ⲙ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Amen, Alleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit. Amen. Wir rufen aus und sprechen,“ O Herr Jesus Christus“

Segne die Gewässer der Flüsse

Segne die Saaten und Kräuter.

Segne die Luft des Himmels..

Möge Deine Gnade und Dein Frieden Dein Volk stärken.

Möge dir zu Teil werden die Gnade des Moses, die Priesterschaft des Melchisedek, das hohe Alter Jakobs und das lange Leben des Methusalem, die hervorragende Intelligenz Davids, die Weisheit Salomons und der Tröstergeist der auf die Apostel herabgekommen ist. O Herr, bewahre das Leben und die Herrschaft unseres ehrwürdigen Vaters, des Erzbischofs und Papstes, Abba(..) und unser Bischof Abba (...).Möge der Herr des Himmels dich stärken auf deinem Thron für viele Jahre in friedvoller Zeit. Wirf Ihm schnell alle Feinde zu Füßen.

امين الـلـيلـويا الـمـجـد للآب والإبـن والـروح الـقـدس.الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور آمين. نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح ....

(بارك مياه الانهار)
بارك الزروع والعشب
بارك اهوية السماء)
فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك. خلصنا وارحمنا.

نلت نعمة موسـى، وكهنوت ملكي صادق وشـيخوخة يعقوب، وطول عمر متوشالح، والفهم المختار الذي لداود،

وحكمة سليمان، والروح المعزي الذي حل على الرسل.
الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المُكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

وابينا الاسقف الانبا (..) إله السماء يثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنةسالمة. ويخضع أعدائه جميعاً تحت قدميه سريعاً.





Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	Bete für uns zu Christus unserem Herrn, daß er uns unsere Sünder vergeben möge seiner großen Barmherzigkeit.	اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Herr erbarme Dich, Herr erbarme Dich, Herr segne uns, Amen. Segne mich, segne mich, ich kniee. Vergib mir, gib den Segen.	يارب أرحم يارب أرحم يارب بارك آمين. باركوا على باركوا على، ها المطانيه أغفروا لى قل البركه

Der Priester segnet das Volk und spricht:

يبارك الكاهن الشعب

Entlassungssegen

البركة والتسريح

Der Priester

Gott begnade uns, er segne uns, der Herr lasse sein Antlitz über uns leuchten und erbarme sich unser. O Herr, rette Dein Volk, segne Dein Erbe, weide Deine Herde, erhebe sie auf ewig. Lass Du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes sowie durch die Gebete und Fürbitten, die Dir unaufhörlich für uns dargebracht werden, durch unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine Maria, die drei reinen leuchtenden Großen Michael, Gabriel, Raphael, die vier unkörperlichen Tiere, die vierundzwanzig Priester, und alle himmlischen Heerscharen, der heilige Johannes der Täufer, die Hundertvier undvierzigtausend, meine Herren und Väter, die Apostel, die drei heiligen Jungen, der heilige Stephanos, der Gottesseher, der Evangelist Markus der Apostel, der Heilige und Märtyrer, der heilige Georg, der heilige Theodorus, Philopater Merkurius, der heilige Abba

الله يترأف علينا ويباركنا ويظهر وجه علينا ويرحمنا. يارب خلص شعبك. بارك ميراثك أرعهم وإرفعهم إلى الأبد. ارفع شأن المسيحين بقوة الصليب المحيى بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل. والأربعة الحيوانات غير المتجسدين والأربعة والعشرون قسيسا وكل الطغمات السمائية. والقديس يوحنا المعمدان، والمائة والأربعة والأربعين ألفا، وسادتى الآباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين والقديس اسطفانوس، وناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول القديس والشهيد. والقديس جورجيوس والقديس تادرس وفيلوباتير مركوريوس والقديس آفامينا وكل مصاف الشهداء وأبونا الصديق



Mina, und alle Märtyrerscharen, und unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius, der rechtschaffene Abba Paul, die drei heiligen Makarios, unser Vater Abba Johannes, unser Vater Abba Pischoi, unser Vater Abba Paul von Tammouh, unsere zwei römischen Väter Maximus und Dometius, unser Vater Abba Moses, die neunundvierzig Märtyrer und alle Scharen der Kreuzträger, der Rechtschaffenen, der Gerechten, alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages; Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria, Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns in alle Ewigkeit, Amen.

العظيم الأنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا. والثلاثة أنبا مقارات القديسون، وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا بيشوى وأبونا أنبا بـولا الطموهى، وأبوانا الرومانيان مكسيموس ودومادیـوس. وأبـونا أنبا موسـى والتسعة والأربعون شـهيدا، وكل مصاف لباس الصليب، والأبرار والصديقون وجميع العذارى الحكيمات، وملاك هذا اليوم المبارك وبركة والدة الإله القديسة الطاهـرة مـريـم أولا وآخـرا. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبـد.آمـيـن.

Der Priester

O Christus, unser Gott, König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, gewähre uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Ehre für immer, Amen.

أيها المسيح إلهنا ياملك السلام اعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، وإغفر لنا خطايانا، لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين.

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

O Christus, unser Gott.

المسيح إلـهــنـا.

Das Volk

Ⲁⲙⲉⲛ ⲥ̀ϣⲱⲡⲓ.

Amen. Es soll sein.

آمـيـن يــكـون.

Der Priester

Herr, mache uns würdig, in Dankbarkeit zu beten: Vater unser .....

نصلى بشكر : أبانا الذى فى ا...

Das Volk

Vater unser im Himmel

أبـانا الذى فى الســمـوات...

Der Priester

Gehet hin in Frieden
und der Herr sei mit euch allen!

امـضـوا بـسـلام،
الـرب مـع جـمـيـعـكـم

Das Volk

Und mit Deinem Geiste.

ومـع روحـك أيضا .

صلاة الزيجة الثانية للأرامل

Das Gebet zur zweiten Eheschließung für Verwitwete

يستخدم هذا الطقس اذا كان الطرفان قد سبق لهما الزواج الكنسى.

Nach der Prozession setzt sich die Braut rechts zum Bräutigam (Ps 45, 9).

Der Priester beginnt mit (Erbarme dich unser)

Dann Vater unser

بعد دخول العروسين الكنيسة تجلس العروس يمين العريس
يبدأ الكاهن الصلاة بقوله ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ثم الصلاة الربية،

Der Priester

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑ̀ⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater, Heiligste Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Beistand in unseren Nöten und Bedrängnissen außer Dir.

ارحمنا ياالله الآب ضابط الكل ايها الثالوث القدوس ارحمنا ايها الرب إله القوات كن معنا لانه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Das Gebet des Herrn

Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn:

يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربـية

Der Priester

Der Priester segnet mit dem Kreuz und sagt:

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name) von seiner Verlobten, mit der gesengten orthodoxen Tochter (Name).

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى (.....) الى مخطوبته الابنه المباركة الأرثوذكسية (....).

ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Im Namen des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes Gepriesen sei Gott der allmächtige Vater. Amen.	باسم الآب والابن والروح القدس اله واحد. مبارك الله الآب ضابط الكل. آمين.

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمـــــين.

Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn: يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربـية

Der Priester

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name), **mit der gesengten orthodoxen Tochter** (Name).	باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى (.....) الى الابنه المباركة الأرثوذكسية (....).

Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ .	Gepriesen sei sein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Herr Amen.	مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا أمين.

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمـــــين.

Er spricht mit dem Volk das Gebet des Herrn.: يصلي الكاهن مع الشعب الصلاة الربـية

Vater unser im Himmel أبانا الذى فى السموات

Der Priester

Im Namen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der das vollkommene Gesetz schuf und das Gesetz der Tugenden gab. Wir verkünden in dieser orthodoxen Feier die Ehe des gesegneten orthodoxen Sohnes (Name), mit der gesengten orthodoxen Tochter (Name).	باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعه الكمال, وواضع ناموس الأفضال, نعلن فى هذا المحفل الأرثوذكس زواج الابن المبارك الأرثوذكسى (.....) الى الابنه المباركة الأرثوذكسية (....).

ⲁ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .	Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	مبارك الروح القدس المعزى آمين

Der Diakon

Ⲁⲙⲏⲛ.	Amen.	آمـــــيـن.

Dann betet **der Priester** das Dankgebet

Danksagungsgebet (Seite 23) صلاة الشكر

ثم تقال أرباع الناقوس بلحن الفرح وفى أثنائها يرفع الكاهن البخور.

Das Volk singt die „Zimbelstrophen", der Priester hebt den Weihrauch empor. (Seite 26).

Erstes Gebet zum Brautpaar, und sobald der Priester den Satz „den Bräutigam und seine Helferin", dann salbt der Priester die Stirne des Brautpaares in Kreuzform. (Seite 28).

يقول الكاهن صلاه لعربون الزواج وعندما يذكر العريس ومعينته يرسمهما فى جبهتيهما مثال الصليب (صفحة 28)

ثم تقال صلاة على ثياب العرس (صفحة 29)

Der Priester spricht dieses Gebet über die Gewänder: (Seite 29).

Das Volk singt folgende Hymne in Hosanna Melodie (vom Palmsonntag):

يقول المرتلون هذا اللحن بالشعانينى

Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϭⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣ ϩⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲙⲏⲣ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	Das geistige Gewand, mit dem Michael bekleidet ist der goldene Gürtel, den Michael trägt.	الحله الروحانية الملتحف بها ميخائيل والمنطقة الجوهريه تمنطق بها (العريس) ميخائيل.
Ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ.	Gewand der Keuschheit, das diesem Bräutigam gegeben ist, Krönung der Herrlichkeit auf seinem Haupt!	حلة العفاف أعطيت لهذا العريس واكليل البهجة وضع على رأسة.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ.

So wie David, der Sänger sagte: Ehre und Ruhm hast du auf ihn gelegt als eine Krone.

مثل الذى قاله داود المرتل مجدا وكرامه جعلتها تاجا علية.

Ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲕⲭⲱ ϩⲓϫⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Du kamst ihm mit Segen und Glück entgegen, du kröntest ihn mit einer goldenen Krone.

أدركته ببركه صلاحك ووضعت على رأسة اكليلا من حجر كريم.

Ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓ ⲛⲁϥ ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Leben erbat er von dir, du gabst es ihm viele Tage, für immer und ewig. Amen.

سألك حياة يارب فأعطيته طول الأيام الى أبد الآبدين آمين.

Während der Chor diese Hymne singt, bekleidet der Priester den Bräutigam mit dem Gewand. Das Brautpaar reicht die Eheringe durch den Priester.

وأثناء هذا اللحن يتم الباس البرنس والدبلتين للعروسين بيد الكاهن ويرتل الشمامسة لحن المجمرة الذهب ويقرأ البولس من رسالة العبرانيين.

Das Volk

Ϯϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Das goldene Weihrauchfass ist die Jungfrau, ihr Wohlgeruch ist unser Retter, sie hat ihn geboren und er hat uns gerettet und uns unsere Sünden vergeben.

المجمرة الذهب هـي العـذراء، وعنبرهـا هـو مخلصـــــنا، ولدتـــــه وخلصـــــــــــــنا وغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϫⲉ (ⲁⲕⲓ̀) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist (gekommen) und hast uns erlöst.

نســـجد لـــك أيهـــا المســـيح مـــع أبيـــك الصالح والروح القدس لأنـــك (أتيـــت) (قمت) وخلصتنا.

Der Priester

(Still) O Gott des Wissens und Spender der Weisheit, der Du die Tiefen aus dem Dunkel enthüllst und das Wort den Predigern des Evangeliums mit großer Macht gibst, der Du in Deiner Güte Paulus- einst ein Verfolger- berufen hast, um ein auserlesenes Gefäß zu sein. Dir hat es gefallen, daß er zum gerufenen Apostel und Verkünder des Evangeliums Deines Reiches wurde, o Christus unser Gott, o Gütiger, Menschenliebender, wir bitten Dich auch jetzt: Gewähre uns und Deinem ganzen Volk einen freien Verstand, damit wir erkennen und verstehen, wie nützlich Deine heilige Lehre ist, die von ihm stammt und jetzt für uns gelesen wurde. Wie er Dir nacheiferte, o Herr des Lebens, so laß uns würdig sein, ihm gleich zu werden in Taten und Lehren, damit wir jederzeit Deinen heiligen Namen verherrlichen und auf Dein Kreuz stolz sind. Du bist der, dem wir Ehre, Verherrlichung und Anbetung entgegenbringen, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Dir wesensgleichen, lebensspendenden Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit, Amen.

(سـرا) يارب المعرفة ورازق الحكمة الذى يكشف الأعماق من الظلمة والمعطى كلمة للمبشرين بقوة عظيمة الذى من قبل صلاحك دعوت بولس هذا الذى كان طاردا زمانا أناء مختارا، وبهذا سررت أن يكون رسولا مدعوا وكارزا بإنجيل ملكوتك. أيها المسيح إلهنا أنت الآن أيضا أيها الصالح محب البشر نسألك أنعم علينا وعلى شعبك كله بعقل غير مشتغل وفهم نقى لكى نعلم ونفهم ماهى منفعة تعاليمك المقدسة التى قرئت علينا الآن من قبله. وكما تشبه بك أنت يارئيس الحياة هكذا نحن أيضا أجعلنا مستحقين ان نكون متشبهين به فى العمل والإيمان. ممجدين اسمك القدوس ومفتخرين بصليبك كل حين. وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى والمساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Paulusbrief
(Hebr 13, 1 - 6)

البولس
من العبرانيين ص 13: 1-6

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels,

an die Hebräer.Sein Segen sei mit uns. Amen.

Die Bruderliebe soll bleiben. Vergeßt die Gastfreundschaft nicht; denn durch sie haben einige, ohne es zu ahnen, Engel beherbergt. Denkt an die Gefangenen, als wäret ihr mitgefangen; denkt an die Mißhandelten, denn

لتثبت المحبه الأخوية. لاتنسوا اضافة الغرباء لأن بها أضاف أناس ملائكة وهم لايدرون. أذكروا المقيدين كأنكم مقيدون معهم, والمذلين كأنكم أنتم أيضا فى

auch ihr lebt noch in eurem irdischen Leib. Die Ehe soll von allen in Ehren gehalten werden, und das Ehebett bleibe unbefleckt; denn Unzüchtige und Ehebrecher wird Gott richten. Euer Leben sei frei von Habgier; seid zufrieden mit dem, was ihr habt; denn Gott hat versprochen: Ich lasse dich nicht fallen und verlasse dich nicht. Darum dürfen wir zuversichtlich sagen: Der Herr ist mein Helfer, ich fürchte mich nicht. Was können Menschen mir antun? Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

الجسد. ليكن الزواج مكرما عند كل واحد, والمضجع غير نجس. وأما العهرون والزناه فسيدينهم الله. لتكن سيرتكم خالية من محبة المال. كونوا مكتفين بما عندكم لأنه قال لاأهملك و لا أتركك. حتى أننا نقول واثقين: الرب معين لى فلا اخاف, ماذا يصنع بى انسان. نعمة الله الآب تحل على جميعنا آمين.

Das Trishagion
Das Evangeliumsgebet

ثم يقال الثلاث تقديسات
وأوشـية الأنجيل

Der Diakon

Steht in Gottesfurcht und seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm
(Ps 127, 3)

المزمور
(مز 127 : 3)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Deine Frau sei wie ein fruchtbarer Weinstock an den Seiten deines Hauses, deine Söhne wie frisch gepflanzte Ölbäume rings um deinen Tisch. Alleluja.

امرأتك تكـون كالكرمـة التـى تزهـو فـى جوانـب بيتـك و بنـوك مثـل غـروس الزيتـون حـول مائـدتك. الليلويا.

Das Evangelium
(Joh 3, 27 - 29)

الأنجيل
(يوحنا 3: 27-29)

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Johannes antwortete: Kein Mensch kann sich etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben ist. Ihr selbst könnt mir bezeugen, dass ich gesagt habe: Ich bin nicht der Messias, sondern nur ein Gesandter, der ihm vorausgeht. Wer die Braut hat, ist der Bräutigam; der Freund des Bräutigams aber, der dabei steht und ihn hört, freut sich über die Stimme des Bräutigams. Diese Freude ist nun für mich Wirklichkeit geworden.
Ehre sei Gott in Ewigkeit. Amen.

أجاب يوحنا وقال لا يقدر انسان أن يأخذ شيئا من ذاته ان لم يكن قد أعطى من السماء. انتم تشهدون لى أنى قلت لكم أنا لست المسيح بل أنى مرسل أمامة. من لة العروس فهو العريس. وأما صديق العريس الذى يقف ويسمعه فيفرح فرحا من أجل صوت العريس. اذن فرحى هذا قد كمل. والمجد لله دائما.

Das Volk

مرد الأنجيل

Ϩηππε ⲅⲁⲣ ⲁ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲗⲏⲗ: Ⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲡⲓⲥⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Ich sehe deine Freude und deinen Lobpreis, es ist vollendet, Johannes der Täufer, Verwandter des Immanuels!	ها هوذا فرحك وتهليلك قد تم يايوحنا المعمدان, نسيب عمانوئيل

Dann spricht der Priester die drei kleinen Gebete.

يقول الكاهن الثلاث أواشـى الصغار

Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 37)

وقانون الإيمان وهذة الصلاه:

Der Priester

O, Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der den Menschen von Erde geschaffen und ihm eine Gehilfen gab, die ihm gleich ist. Du hast sie aus ihm geschaffen, damit sie ihm Frau, Gefährtin und Helferin und Mutter von Söhnen und Töchtern ist, um das Menschengeschlecht zu mehren. Paulus, der Apostel deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus: befiehlt den Unverheirateten und Witwen: Es ist besser für sie, wenn sie in ihrem Zustand bleiben, aber wenn sie die Keuschheit nicht ertragen, ist es besser, wenn sie heiraten. Deshalb bitten wir dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender, für deine Diener (Bräutigam und Braut), die in dieser Stunde versammelt sind und auf deine Gnade hoffen. Unser König und Retter, schenke ihnen Freiheit und Vergebung und bewahre sie durch deine Rechte. Schütze sie vor jedem Haß. Bewahre sie in Einmütigkeit. Gib ihnen Freude und Frieden, viele Jahre und ruhige Zeiten in Liebe und Gerechtigkeit. Segne sie, wie du Jakob in seiner Ehe, Elkana und Hanna gesegnet hast. Schütze sie vor allem Bösen. Segne die Männer und Frauen, die hier mit uns versammelt sind, segne ihre Häuser. Mich reinige von jedem Makel und befreie mich von meinen persönlischen Fehlern. Denn du bist von überfließender Gnade zu denen, die zu dir rufen. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebenspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, allezeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أيها السيد الرب الاله, ضابط الكل, أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح, الذى جبل الأنسان من الأرض, وأعطاه معينه مثلة, خلقتها منه لتكون لة امرأة وشريكة ومساعدة لتلد البنين والبنات, لينمو جنس البشر. وبولس أيضا رسول ابنك الوحيد يسوع المسيح يأمر قائلا للذين لم يتزوجوا وللأرامل: أنه خير لهم أن يكونوا هكذا, فان لم يحتملوا التعفف فالأفضل أن يتزوجوا. فلهذا نسأل و نطلب من صلاحك يامحب البشر من أجل عبديك (فلان وفلانه) اللذين اجتمعا فى هذة الساعه راجين نعمتك, الآن أيضا ياملكنا وفادينا أنعم عليهما بحرية وغفران. واسترهما بيمينك. نجهما من كل حسد. احرسهما بقلب واحد. وأنعم عليهما ببهجة و فرح سنين كثيرة وأزمنه هادئة, بسلامه ومحبة وعدل. باركهما كما باركت يعقوب فى زواجة, ومثل القانه مع حنه. احفظهما من كل شر. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا فباركهم وبارك منازلهم. وأنا أيضا نقنى من كل دنس غريب, واعتقنى من خطاياى الخاصة, لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الذين يدعونك. وأنت الذى نرسل لك الى فوق المجد والكرامة والسجود مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيى المساوى, الآن وكل أوان والى دهر الدهور آمين.

Gebote an das Brautpaar

يقول الكاهن هذة الوصايا للعريس والعروس

Ihr seid in dieser gesegneten Stunde in Gottes Namen zur Eheschließung hier anwesend. Lieber Bruder, du sollst mit aufrichtigem Herzen deine Frau annehmen. Jeder von euch soll mit dem anderen in Gottesfurcht und unter seinem Auge leben. Jeder soll mit dem anderen in schönem Einvernehmen leben. Und ihr sollt ein Herz und ein Geist sein. Von heute an seid ihr nicht mehr zwei, sondern ein Leib, wie unser Herr Jesus Christus in seinem heiligen Evangelium sagt. Nach dieser christlichen Vereinigung gibt es nach Gottes Willen keine Trennung und kein Auseinandergehen, denn was Gott verbunden hat, kann der Mensch nicht trennen, und jeder von euch soll dem anderen Treue erweisen nach den Worten des heiligen Apostels Paulus: „Nicht die Frau verfügt über ihren Leib, sondern der Mann. Ebenso verfügt nicht der Mann über seinen Leib, sondern die Frau“ (1.Kor 7, 4).

وها أنتما الآن قد حضرتما فى هذة الساعه المباركة باسم الرب الاله للزيجة الروحية فيجب على كل منكما أن يعاشر قرينه بخوف الله ومراقبته, وبجميل السيرة وحسن السلوك فى معاشرته, وتكونا قلبا واحدا وروحا واحدا. فانكما من الآن لستما اثنين بل جسدا واحدا كما قال سيدنا المسيح فى أنجيله المقدس, ولم يبق لكما بعد هذا الأرتباط افتراق ولاانفصال بمشيئة الله. لأن ماأزوجة الله لا يقدر انسان أن يفرقة وليكن كل منكما أمينا نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول: ليس للمرأة تسلط على جسدها بل للرجل . و كذلك الرجل أيضا ليس له تسلط على جسدة بل للمرأة (1كو 7: 4).

Der Priester spricht folgende Gebote

an den Bräutigam

وصية للزوج

Lieber Bruder, du sollst schnell sein in dem, was ihr gefällt und ihr Gutes tun. Tu, was der heilige Paulus gebietet: „Ihr Männer, liebt eure Frauen, wie eure Leiber“. Du sollst sie ehren und ihr Ansehen wahren und Gutes mit ihr reden, weil unser Vater Petrus, der Apostel rät: „Ebenso sollt ihr Männer im Umgang mit euren Frauen rücksichtsvoll sein, denn sie sind der schwächere Teil; ehrt sie, denn auch sie sind Erben der Gnade des Lebens“.

وأنت أيها الزوج الابن المبارك يجب عليك أن تتسلم زوجتك بقلب سليم وأن تسرع لارضائها وتعمل على خيرها, متمما قول بولس الرسول: أيها الرجال أحبوا نساؤكم كأجسادكم. وعليك أيضا أن تكرمها وتوقرها وتخاطبها بالحسنى لأن معلمنا بطرس يوصى قائلا: النساء اللواتى معكم أكرموهن فهن آنية ضعيفه, وهن شريكات معكم فى نعمة الحياة. وبهذا يحق عليك قول

Dann trifft auf dich zu, was Prophet David sagt: Wohl dem Mann, der den Herrn fürchtet: Wie ein fruchtbarer Weinstock ist seine Frau drinnen in seinem Haus. Wie junge Ölbäume sind seine Kinder rings um seinen Tisch. Und Gott segnet ihn, und er sieht das Glück alle Tage seines Lebens.

داود النبى القائل: طوبى للأنسان الذى يتقى الله, فان زوجته تكون مثل الكرمه التى تزهر فى مسكنة, ويكون أولادة كأغصان الزيتون حول مائدتة. ويباركة الله ويرى الخيرات كل أيام حياته.

Der Priester spricht folgende Gebote

an die Braut:

وصية للزوجه

Gesegnete Tochter, sei deinem Mann gehorsam und demütig im Bewußtsein, dass er allein dein Gebieter ist. Er ist jetzt dein Herr nach deinen Eltern. Betrachte, was der heilige Paulus gesagt hat: „Ihr Frauen, ordnet euch euren Männern unter wie dem Herrn" - gepriesen sei sein Name. Du sollst sein Ansehen mehren und erhöhen, wie unsere Mutter Sarah das Ansehen unseres Vaters Abraham erhöhte und ihn ihren Herrn nannte.

وأنت أيتها الابنه المباركة كونى خاضعه لزوجك ومطيعه لة عالمه أنة قد انفرد بقيادتك, وصار حاكما عليك وتذكرى قول بولس الرسول: أيتها النساء اخضعن لأزواجكن كخضوعكن للرب جل اسمة وكونى مبجلة موقرة لشأنه, كما كانت سارة توقر أبانا ابراهيم وتدعوة سيدا لها.

Der Priester spricht folgende Gebote zum Schluss der Feier

an das Brautpaar :

وصية ختامية

Wisset, wenn ihr handelt, wie euch geboten und ihr eure Ehe in Reinheit und Gottesfurcht führt, schenkt Gott euch ein langes Leben, reichliches Brot und gesegnete Kinder, die euer Auge erfreuen, und er schützt euch vor allem Bösen.

Gott, der König des Friedens, schenke euch seine Gnade und segne euch, wie er Noah und seine Frau segnete und die Erde mit ihren Nachkommen belebte; wie er Abraham in Sara

واعلما أنكما اذ فعلتما ما أوصيتما به, وحفظتما زيجتكما بالطهارة وخوف الله, أطال عمركما ووسع فى رزقكما, وأعطاكما أولادا مباركين يسرونكما ويقرون أعينكما, ويحفظكما الله من كل سوء. واله السلام يمن عليكما بنعمته, ويبارككما كما بارك نوح وزوجته وعمر الأرض من ذريتهما.

und Isaak in Rebekka und Jakob in seiner Ehe gesegnet hat. Sein Segen, der bei der Hochzeit zu Kana in Galiläa herabgestiegen ist, komme auf euch und in euer Haus. Das Böse halte er fern von euch und den Satan vertreibe er aus eurer Mitte. Er schütze euch und vergebe euch eure Sünden durch die Fürbitte der heiligen Jungfrau, der jungfräulichen Mutter des Heils der Welt und der ganzen Gemeinschaft der Apostel und Märtyrer und aller Heiligen Amen

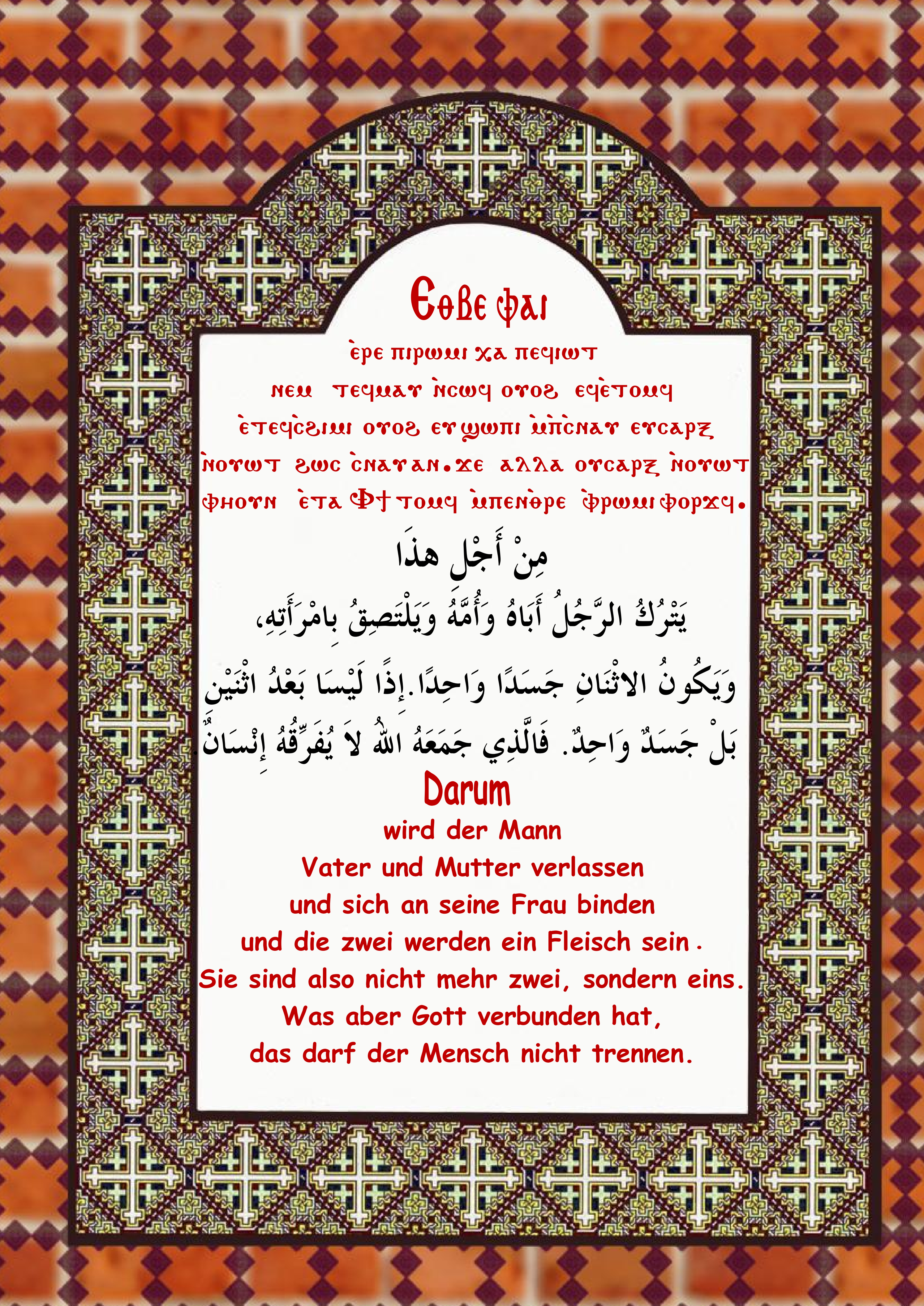
وكما بارك لابراهيم فى سارة ولإسحق فى رفقة, وليعقوب فى زواجة. وبركته الحاله فى عرس قانا الجليل تحل عليكما, وفى منزلكما, ويدفع السوء عنكما ويبعد الشيطان من بينكما ويحرسكما, ويغفر لكما خطاياكم, بشفاعة العذراء البتول والدة مخلص العالم, وجميع الرسل والشهداء والقديسين آمين.

Das Volk spricht: Vater unser (Seite 21).
Der Priester betet die drei Absolutionsgebete (Seite 63).
Das Volk singt die Abschlußhymne (S.17).
Der Priester spricht den Abschlußsegen (S.66).
Der Priester salbt das Brautpaar mit dem Öl und schließt die Feier mit Gottes Frieden ab.

يقول الشعب أبانا الذى ..
ثم يقول الكاهن التحاليل الثلاثة
ويقول الشعب الالحان المناسبة
ويختم الكاهن بالبركة كالمعتاد
ثم يدهنهما الكاهن بالزيت
ويصرفهم بسلام.

إلى ههنا أعاننا الرب

BIS HIERHER HAT UNS DER HERR GEHOLFEN



Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲙϥ
ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲱⲥ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲁⲛ.ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ
ⲫⲏⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.
مِنْ أَجْلِ هذَا
يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ،
وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا. إِذًا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ
بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللهُ لاَ يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ.
Darum
wird der Mann
Vater und Mutter verlassen
und sich an seine Frau binden
und die zwei werden ein Fleisch sein .
Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins.
Was aber Gott verbunden hat,
das darf der Mensch nicht trennen.